

El español como lengua de herencia en Eslovenia: hablantes de ida y vuelta

Spanish as a heritage language in Slovenia: round trip speakers

Fátima García Arduengo

Universidad de Burgos

fga1002@alu.ubu.es

RESUMEN

Los movimientos migratorios siempre han posibilitado el contacto y el acercamiento de culturas y lenguas en principio lejanas y desconectadas. Aparentemente, las historias de dos países como Argentina y Eslovenia poco tienen que ver y, sin embargo, existe un fuerte vínculo entre ellas desde que, a finales del siglo XIX, tuviera lugar una primera migración de campesinos eslovenos hacia el otro lado del Atlántico. En las últimas décadas ha ocurrido el fenómeno inverso: los descendientes de aquellos emigrantes vuelven a sus orígenes y traen consigo un bagaje cultural y lingüístico heredado, en el que la lengua española funciona como nexo dentro de esta particular comunidad.

Este trabajo pretende analizar las creencias y actitudes respecto al español como lengua heredada de un grupo de cinco hispanoeslovenos. El objetivo es tratar de establecer conclusiones acerca de sus intenciones respecto a la transmisión del español a la siguiente generación, lo que podría suponer la futura existencia de un nicho de investigación en este campo.

Palabras clave: lengua de herencia, hispanoeslovenos, creencias, identidad

ABSTRACT

Migratory movements have always made possible the contact and rapprochement of cultures and languages that were initially distant and disconnected. It seems that two countries such as Argentina and Slovenia have little in common, and yet there is a strong link between them. Namely, at the end of the 19th century, the first Slovenian countrymen migrated to Argentina. In recent decades, the reverse phenomenon has occurred: the descendants of those emigrants have been returning to their origins and have brought with them an inherited cultural and linguistic background, in which the Spanish language functions as a link in this particular community.

The aim of this paper is to analyse the beliefs and attitudes of a group of five Hispano-Slovenians towards Spanish as an inherited language. The objective is to establish conclusions on their intentions regarding the transmission of the Spanish language. Possibly leading to a future existence of a research field in this area.

Keywords: heritage language, Hispano-Slovenians, beliefs, identity

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo pretende analizar las creencias que, acerca del español, tiene un grupo de hablantes muy peculiar: el formado por los hispanoeslovenos emigrados a Europa. Ellos nacieron en un país hispanohablante y, tras instalarse en Eslovenia, siguen utilizando el español en el ámbito familiar —en algunos casos, también en el académico—. El español funciona ahora para ellos, de algún modo, como lengua heredada y supone, además, la previsión de la existencia de próximas generaciones de hablantes de herencia en este país.

Por un lado, se tratará de explicar y defender la consideración del español como lengua de herencia en un escenario muy específico. Estos hablantes se encuentran o se han encontrado en la situación de manejar un idioma que, en el territorio donde viven actualmente —Eslovenia—, es una lengua distinta de la oficial y utilizada en el contexto familiar. Se expondrá también una breve contextualización histórica sobre el fenómeno denominado migración *de retorno*, situación que da lugar a la existencia de esta particular comunidad lingüística.

Por otro lado, se mostrarán el desarrollo y los resultados de la investigación de campo con la que, a través de entrevistas con cinco informantes, se intentará dilucidar cuál es o cuál ha sido su percepción del español como hispanohablantes en Eslovenia. Los entrevistados comparten una historia y unas características comunes: todos son nietos de eslovenos que emigraron a Sudamérica décadas atrás. Nacidos ya en Argentina, al igual que sus padres, se trasladaron a Eslovenia durante los primeros años del presente siglo, donde afirman seguir utilizando el español como lengua familiar.

2. OBJETIVOS

El objetivo fundamental es conocer las actitudes y las intenciones de un grupo de hablantes de herencia con respecto a su papel transmisor de la lengua y la cultura hispanas en una órbita específica, la de los hispanohablantes emigrados a Eslovenia, que son al mismo tiempo descendientes de eslovenos emigrados a Argentina. Para ello, se buscará conocer las creencias que tienen o tuvieron con respecto al hecho mismo de ser hispanohablantes, así como su relación con posibles estigmas y con los distintos grados de estima hacia la lengua heredada.

A continuación, se exponen los objetivos generales que se han planteado; a partir de cada uno de ellos se han derivado tres preguntas, que conforman el guion de la entrevista realizada a los participantes.

OBJETIVO I: posibles estigmas. Conocer las actitudes y/o los posibles cuestionamientos hacia su español en Eslovenia.

1. Cuando viniste a Eslovenia, ¿tuviste algún tipo de dificultad en el colegio por el hecho de provenir de otra cultura?
2. ¿Y con el español? ¿Alguna vez sentiste que tu español era distinto al del resto de tus compañeros?
3. ¿En algún momento cuestionaron en clase o en el trabajo tu acento, tu léxico u otro aspecto? ¿Cuándo y por qué?

OBJETIVO II: potencialidades. Discernir si la lengua heredada favoreció el aprendizaje de otras lenguas o resultó beneficioso a nivel laboral.

1. ¿Has estudiado otras lenguas en Eslovenia? ¿Cuáles? ¿Por qué elegiste esas en concreto?
2. ¿Crees que ser hispanohablante te ha facilitado el acceso al mercado laboral? ¿Cómo?

3. ¿Qué otras ventajas crees que tiene o puede tener para ti el hecho de hablar español en Eslovenia?

OBJETIVO III: cultura, identidad y proyecciones. Descubrir el grado de conexión con la cultura híbrida heredada.

1. ¿Qué has hecho para mantener el contacto con la cultura hispana aquí en Eslovenia? ¿Participas o has participado en alguna asociación o en algún movimiento cultural relacionado con Argentina o con la lengua española?

2. ¿Tienes algún familiar cercano ya nacido en Eslovenia? Si es así, ¿crees que se le transmite la cultura hispana?

3. ¿Te sientes identificado más con una u otra cultura o con las dos por igual?

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

3.1. La comunidad esloveno-argentina

La historia de este vínculo comienza durante el último tercio del siglo XIX, cuando Eslovenia aún formaba parte del Imperio austrohúngaro (Markič 2003). En aquel momento, el gobierno argentino acometía la tarea de repoblar un conjunto de zonas recién conquistadas y sin habitantes, motivo por el cual fomentó la llegada de inmigrantes europeos en virtud de un acuerdo con el Imperio austrohúngaro (Molek 2017). Unas cincuenta familias eslovenas, según Cukjati (2016), dejaron atrás Europa en busca de una vida mejor. Cukjati (2016) señala que este grupo de migrantes y sus descendientes se asimiló a la cultura argentina y siguió adelante con sus vidas sin mantener los vínculos con sus orígenes.

La mayor parte de la migración eslovena hacia Argentina tuvo lugar entrado ya el siglo XX, en dos momentos distintos, ambos relacionados con las guerras mundiales. La primera ola aconteció durante el periodo de entreguerras. Tras la finalización de la Gran Guerra, Eslovenia vio cómo Italia, Hungría y Austria anexionaban a sus territorios distintas zonas del país. Los eslovenos que quedaron en la parte italiana sufrieron la persecución del fascismo, que incluyó la prohibición de usar su lengua. Ante este panorama, empujados también por la pobreza imperante, entre 25 000 y 30 000 personas decidieron poner rumbo al otro lado del Atlántico durante la década siguiente al fin del conflicto (Molek 2018).

El segundo gran desplazamiento se produjo tras la Segunda Guerra Mundial, cuando unos 6 500 eslovenos entraron en el país (Gadze et al. 2018). Distintos autores defienden que esta vez los motivos de la migración fueron exclusivamente políticos, en vista de que en su exilio trataban de huir del gobierno comunista y de las represalias que los vencedores tomaron contra los opositores anticomunistas (Molek 2018). Algunas de las particularidades que caracterizaron a este contingente son su unidad ideológica y social, y el férreo deseo de regresar a Eslovenia una vez se extinguiera el régimen político.

A partir de los años noventa del siglo XX comienza a darse el fenómeno conocido como migración *de retorno*, que consiste en la emigración de argentinos descendientes de eslovenos hacia el país de origen de sus antepasados, escenario que origina el caso que nos ocupa. Estos movimientos responden a causas de diversa índole: razones laborales o económicas, el sentimiento de pertenencia a la tierra de sus mayores u otras de carácter personal son motivos de peso que han movido a nietos y bisnietos de eslovenos a mudarse a Europa. Además, el estado esloveno ha colaborado en la incorporación de este colectivo mediante la puesta en marcha de políticas que facilitan su integración, como la concesión de la ciudadanía, becas de estudios para los jóvenes, ayuda por parte de asociaciones para encontrar trabajo, etc. Estas migraciones han redundado en una mayor presencia del

español en Eslovenia, y aunque sería deseable poder ofrecer datos cuantitativos acerca del número de retornados, parece que no es posible determinarlo con exactitud. Esto es debido, por un lado, a que no existen registros de ingreso y, por otro, a que muchos de ellos ya tenían la ciudadanía eslovena en el momento de radicarse en el país (Gadze et al. 2018).

3.2. ¿Qué es una lengua de herencia?

El contacto entre lenguas puede darse, como mínimo, en tres tipos de contextos, que según Geeslin y Evans-Sago (2019) son los siguientes:

1. En las fronteras entre países con lenguas diferentes, donde el contacto entre los idiomas puede originar, en mayor o menor medida, la creación de lenguas híbridas, préstamos u otro tipo de innovaciones lingüísticas.

2. Dentro de un mismo país o región en el que conviven diversas lenguas; el uso mayoritario de una u otra depende de factores como el prestigio, la disposición de los hablantes hacia la lengua o la oficialidad de esta.

3. Los movimientos migratorios hacia lugares donde se habla otra u otras lenguas distintas a la del migrante.

En esta última situación tiene su origen el concepto de lengua de herencia. Lo usual es que el migrante mantenga su idioma en el nuevo país —aunque reservado al ámbito familiar— y que lo transmita a la siguiente generación, pero para esta ya será diferente, porque el hijo del migrante crece en contacto con las dos lenguas, la del país donde vive, que es la que utilizará en sus relaciones sociales y en la escuela, y la del hogar, la heredada.

Fishman (2001) distinguió las siguientes categorías dentro de la esfera norteamericana:

- Lenguas de herencia indígenas, aquellas que hablaban los autóctonos americanos antes de la llegada de los europeos.
- Lenguas de herencia colonial, las que se hablaban ya antes de la formación de los Estados Unidos.
- Lenguas de herencia inmigrante, las que llevaron los inmigrantes.

Azevedo (2019) recoge otras denominaciones utilizadas habitualmente, como *lengua patrimonial*, *lengua ancestral*, *lengua colonial* o *lengua minoritaria* y lo define como "un idioma de comunicación relacionado con un contexto sociocultural familiar" (2019: 153).

Valdés fue la primera investigadora en delimitar el significado de *hablante de herencia* en Estados Unidos, donde la situación del español como lengua de herencia ha sido ampliamente estudiada. Lo definió como "a student who is raised in a home where a non-English language is spoken, who speaks or merely understands the heritage language, and who is to some degree bilingual in English and the heritage language" (2000: 2).

Sin embargo, debe señalarse que no existe una sola perspectiva en cuanto a la delimitación conceptual de este término. Algunos autores defienden que lo crucial para ser hablante de herencia es el vínculo familiar —aunque no se hable el idioma—. Cummins (2005), por ejemplo, considera que, a la hora de identificar a los hablantes de herencia, los aspectos relacionados con los lazos culturales y familiares con la lengua heredada son más relevantes que la propia competencia lingüística. Azevedo (2019: 154) reconoce "el vínculo afectivo/cultural con la lengua de herencia" como una de las características comunes a todos los hablantes de herencia. Otros autores, en cambio, consideran indispensable que el hablante haya sido expuesto a la lengua en mayor o menor medida y, por tanto, que posea cierta competencia en dicha lengua (Potowski 2005).

En un sentido aún más amplio, autores como Van Deusen-Scholl (2003) distinguen entre hablantes de herencia y *learners with a heritage motivation*, que son todos aquellos individuos vinculados de forma especial a una lengua por cuestiones familiares.

El concepto de *lengua de herencia* responde pues a una noción amplia, que atiende a diversos aspectos de una realidad en la que confluyen los siguientes factores con sus posibles variables (DeMelo 2014): en primer lugar, son lenguas minoritarias en el país en cuestión. Son, por tanto, lenguas distintas a la oficial u oficiales del territorio. En segundo lugar, son lenguas habladas por inmigrantes y sus descendientes en el seno familiar. La lengua de herencia puede coincidir o no con la lengua materna; puede, incluso, darse el caso de que exista más de una lengua materna en el hogar. Por último, son lenguas que se transmiten a las siguientes generaciones.

En cualquier caso, como ya se ha señalado, es un concepto con límites poco claros y que se presta a la ambigüedad. Además, según DeMelo (2014), no existe consenso entre los autores en lo que a la definición de este término se refiere. Azevedo (2019) relaciona esta complejidad con la relativa novedad de este campo de investigación.

Por otra parte, el nexo que mantienen los hablantes con la cultura heredada está estrechamente relacionado con sus actitudes hacia la lengua y con la construcción de la identidad cultural. Para Azevedo (2019), dos de los factores clave que influyen en el aprendizaje de las lenguas de herencia son la motivación de los individuos y su actitud hacia la lengua. A su vez, en las actitudes lingüísticas tiene una importante función la voluntad transmisora de la familia. Las nuevas generaciones, una vez inmersas en un contexto distinto al de herencia, difícilmente podrían aprender la lengua de herencia si no cuentan con esa intervención familiar. Según De Houwer (1999), el desarrollo lingüístico de los descendientes está directamente relacionado con las creencias de sus familiares sobre su rol transmisor, de ahí la importancia de analizar los intereses y la motivación de los familiares.

Puesto que no es la finalidad de este trabajo analizar el alcance de las definiciones ni posicionarse en cuanto a la mayor o menor exactitud de unas u otras, se considerarán hablantes de herencia aquellos que hablan un idioma distinto al que es oficial en el país donde viven, y que ese idioma les ha sido transmitido por sus ascendientes como parte de un legado lingüístico y cultural.

En el siguiente apartado se busca justificar el tratamiento de este colectivo como segunda generación de hispanohablantes de herencia en Eslovenia (la primera generación serían sus padres, junto a los que llegaron a Eslovenia), según el patrón habitual entre los inmigrantes hispanos en Estados Unidos (Muñoz Molina 2006, citado en Acosta Corte 2013): el idioma de sus padres es la lengua familiar (el español), pero en la vida social y escolar utilizan la lengua del país (en este caso el esloveno).

3.3. El caso particular de los hablantes hispanoeslovenos y su consideración como hablantes de herencia

Dada la peculiaridad que caracteriza a este grupo de hablantes, es necesario puntualizar algunos aspectos sobre la consideración del español como lengua de herencia en este caso. Para ello, se describe a continuación el perfil de los participantes en el presente estudio.

El criterio de selección fue el de ser sujetos hispanoeslovenos nacidos en Argentina y emigrados a Eslovenia como consecuencia de un proceso migratorio de sus progenitores, y que cursaron, como mínimo, la educación primaria en contexto hispano. Los cinco informantes reúnen las siguientes características:

- a. Nacieron en Argentina y se mudaron a Eslovenia durante la infancia —entre los nueve y los doce años—, excepto tres de ellos, que se trasladaron ya en edad adulta.
- b. Son nietos de eslovenos emigrados a Argentina. Sus padres nacieron ya en el país americano.
- c. Salvo uno, todos manifestaron haber tenido el español como primera lengua durante su infancia, si bien es cierto que tres sujetos puntualizaron que, o bien recuerdan la presencia de una mezcla de ambos idiomas en el hogar, o bien con los abuelos hablaban más esloveno.

Los hispanohablantes objeto de estudio de este trabajo no responden estrictamente a las definiciones que los investigadores suelen contemplar. Sirvan como punto de partida para explicar esta diferenciación las siguientes premisas:

1. El ámbito de adquisición del idioma. Los hablantes de herencia adquieren sus dos lenguas al mismo tiempo, sin embargo, la lengua oficial del país es la que se utiliza en la sociedad y la lengua heredada queda reservada únicamente al contexto familiar (López-García 2017). Esto no es exactamente así en el caso de los hispanoeslovenos, porque ellos adquirieron el español en un país hispanohablante, y no únicamente en el entorno familiar.
2. Algunos autores como Cassell (2016) hablan de una adquisición incompleta o de una pérdida del idioma en los hablantes de lenguas de herencia, debido a la no escolarización en la lengua heredada. En este sentido, Silva-Corvalán (2003) asume —refiriéndose la esfera estadounidense— que, en el momento en que el niño comienza su etapa escolar en inglés, su aprendizaje del español se ve interrumpido, con lo que mengua considerablemente el *input* recibido en la lengua heredada. En el caso que nos ocupa tampoco esto sucede así, ellos usaban de forma continuada el español durante su periodo escolar, puesto que estaban inmersos en un contexto hispanohablante.

Se plantea una cuestión un tanto particular en este caso, y es que estos sujetos son, de alguna manera, hablantes de herencia *de ida y vuelta* —si se permite el símil con el tango rioplatense—. Ellos nacieron y se criaron en Argentina, en consecuencia, durante todos esos años su escenario idiomático fue el inverso al actual: su lengua de herencia era el esloveno, en tanto que era el idioma minoritario, reservado en mayor o menor medida al contexto familiar, no usado en el entorno social y aprendido de manera informal. Aunque no existe un patrón único que pueda definir de forma concluyente el paisaje lingüístico de estos hablantes durante su infancia en América, la mayoría de los entrevistados afirman que hablaban español en casa antes de su escolarización. De todas formas, este aspecto tampoco es uniforme: algunos recuerdan una mezcla de ambos idiomas en casa, mientras que otros utilizaban más el esloveno para comunicarse con determinados miembros de la familia, fundamentalmente los abuelos —quienes, recordemos, eran eslovenoparlantes—.

Una vez en Europa, el español actúa como lengua de herencia puesto que es la lengua utilizada en el hogar, y no en la vida social. Las razones de esta preferencia lingüística hay que buscarlas en el deseo por parte de las familias de mantener el español. Si bien, de nuevo, el panorama es variable según los casos, la balanza se inclina a favor del español. A excepción de un sujeto, todos indicaron que, al establecerse en Eslovenia, el español era el idioma mayoritariamente utilizado en casa, al menos durante los primeros años. Una de las entrevistadas matiza que, con el paso del tiempo, el esloveno fue ganando terreno con la incorporación a la familia de nuevos miembros monolingües (cónyuges, cuñados, sobrinos políticos, etc.). Otro de los informantes explica que al mudarse a Europa la voluntad de hablar español en su familia fue en aumento; según sus palabras, no solo para conservarlo, sino también para transmitirlo a los miembros más jóvenes. También hay quien detalla que, en su caso, el español se impuso de forma más paulatina, también con el objeto de preservar su uso.

En cualquier caso, lo que sí parece evidente es el motivo por el que en los núcleos familiares se tiende a hablar español una vez instalados en el nuevo hogar; la razón no es otra que el deseo de conservarlo, para no perderlo ni ellos ni sus hijos, lo que viene a reforzar la idea de la importancia del rol de la familia en la transmisión de una lengua de herencia.

Si bien estos hablantes no son, por lo tanto, hablantes de herencia de español en pureza, sí podrían ser considerados como tales si nos atenemos a ciertas perspectivas más amplias. Por un lado, lo expuesto anteriormente respecto a las observaciones de DeMelo (2014) (§ 3.2) sobre las propiedades de las lenguas de herencia permite concluir que el español cumple con los requisitos para ser considerado como tal en este lado de Europa.

Por su parte, Valdés (1997), siempre refiriéndose al entorno estadounidense, clasifica a los hablantes de herencia de español en varios grupos en función de su nivel lingüístico y del idioma en el fueron escolarizados. Según esta categorización, existe un grupo de hablantes que, en el momento de su llegada al nuevo país —Eslovenia—, han recibido su escolaridad básica en un país hispanohablante y son hablantes de una variedad de prestigio del español, en este caso, la variedad rioplatense.

Podría afirmarse, quizás, que su herencia es doble porque, a diferencia de lo que sucede en otros contextos, los hispanoeslovenos traen consigo el idioma del país en el que se instalan, pero son también portadores de la herencia hispana, la que se espera que transmitan a la próxima generación de hablantes. Este sentido amplio remite a la idea de "existencia de la noción de identidad múltiple, definida según el contexto, regulada por el individuo al igual que por agentes externos, negociada, refutada, reformulada y reorganizada al momento de aprender la lengua y la identidad de herencia" (Hornberger y Wang 2008, citado en Reznicek-Parrado 2013: 47).

Se apela pues, para defender esta postura, a la amplitud de la concepción teórica respecto a los hablantes de herencia, así como a la consideración de los lazos familiares y de su condición de futuros transmisores del español a las sucesivas generaciones.

Por último, cabe aclarar que el caso de los hablantes de herencia hispanoeslovenos dista bastante del contexto norteamericano que se ha mencionado hasta ahora y al que se ha recurrido para explicar las cuestiones teóricas. En Estados Unidos se da una coyuntura en la que la mezcla de culturas es parte de su idiosincrasia, tal y como indica Martínez Mira (2009), y que —al menos por el momento— no existe en Eslovenia. Sin embargo, se ha considerado que puede servir como referencia dada la escasez de estudios sobre la temática en esta zona.

4. METODOLOGÍA

El método seguido en este trabajo es la investigación cualitativa, procedimiento eminentemente inductivo que parte de un conjunto de datos que se recopilan y analizan para tratar de llegar a la teoría que los fundamenta; se infieren conclusiones generales a partir de premisas particulares. Es también un método subjetivo, puesto que maneja datos intangibles provenientes de representaciones personales de una determinada realidad. Otra de sus características es el carácter holístico: las personas son consideradas como un todo, no como simples valores o variables, y son estudiadas dentro de un determinado contexto relativo a su pasado (Quecedo y Castaño 2002).

El enfoque elegido es el etnográfico, que se basa en la indagación y conocimiento de determinados aspectos de una comunidad que comparte ciertos rasgos culturales. En este caso, se trata de analizar cuestiones relativas a las actitudes y creencias lingüísticas de un

grupo de sujetos pertenecientes a la comunidad hispanoeslovena. Martínez Miguélez (2004: 13) nos recuerda el significado de *etnografía* según el origen etimológico del término: "(...) descripción (*grafé*) del estilo de vida de un grupo de personas habituadas a vivir juntas (*ethnos*)". La etnografía es la rama de la antropología "que se ocupa de la descripción, desde una perspectiva científica, de una comunidad de gente, una raza o un grupo cultural" (Ballesteros 2000: 6). El propósito de la etnografía ha de ser siempre "la descripción y la explicación cultural" (Serra 2004: 169).

El estudio etnográfico pretende indagar acerca de determinadas actitudes, comportamientos o hábitos de vida de comunidades que comparten ciertas características, a través del relato proporcionado por los individuos. El investigador interpreta eventos reales para tratar de explicar los planteamientos que constituyen el objeto de su estudio (Martínez Miguélez 2004). Los informantes aquí presentados forman parte de una comunidad con una idiosincrasia lingüística común relativa a sus orígenes y a los avatares migratorios relatados, que participa por tanto de las mismas dos culturas y cuyo pasado está condicionado por estos hechos.

Respecto a la técnica de recogida de datos, se ha optado por la entrevista estructurada individual a informantes clave que, si bien resulta un procedimiento más intrusivo que otros, ofrece la posibilidad de obtener información relevante más fácilmente, ya que existe contacto personal entre entrevistado e investigador (Goetz y LeCompte 1988). Siguiendo a estos autores, los informantes clave son sujetos con saberes o experiencias particulares sobre el asunto indagado. En la entrevista estructurada, las preguntas están fijadas con antelación, por tanto, todos los sujetos responden a las mismas cuestiones en el mismo orden, con lo que las labores de clasificación y análisis de las respuestas, así como la comparación de los datos, resultan más sencillas.

Para Fernández Carballo (2001: 17), "la entrevista cualitativa no es un recurso en busca de la verdad; por el contrario, es la descripción sobre las vivencias de un ser humano que observa su pasado, se reencuentra con él y reflexiona dando sus puntos de vista". Según este autor, el valor que posee la entrevista como instrumento de investigación es su capacidad para recoger las vivencias de las personas, que pasarán a formar parte del acervo cultural común.

A continuación, se comenta de forma breve cómo se desarrolló el proceso de recogida de datos en lo relativo a dos de las fases del proceso etnográfico descritos por Álvarez (2008): la negociación y el trabajo de campo.

Para delimitar los perfiles apropiados de acuerdo con los objetivos planteados, se realizó un primer cuestionario breve a un total de diez personas, con el fin de conocer la información básica sobre su origen y su relación con el español. Este cuestionario siguió el modelo que proponen Belpoliti y Gironzetti (2019) para la identificación de hablantes de español como lengua de herencia en el entorno académico. Mediante él se obtuvieron datos relativos al lugar de nacimiento, la edad a la que llegaron a Eslovenia y las lenguas habladas en familia antes y ahora. Sirvió para seleccionar a los cinco informantes, cuyo perfil se ha descrito en el apartado anterior (§ 3.3).

Dada la situación provocada por la incidencia de la COVID-19, las conversaciones se desarrollaron de forma virtual y tuvieron una duración de entre treinta y cincuenta minutos cada una. En comunicaciones previas, se solicitó a todos los informantes su consentimiento para la grabación de las sesiones, así como para la aparición de un breve perfil junto con su nombre de pila en la transcripción de estas.

Una vez finalizadas todas las entrevistas¹, se procedió a su transcripción² y a la selección de los fragmentos significativos para su análisis e interpretación.

5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DATOS

Se presenta en primer lugar una breve descripción del perfil de cada informante, seguida de algunos fragmentos relevantes de su entrevista y de la interpretación de dichos fragmentos.

5.1. Entrevistada 1. Bárbara

PERFIL
Licenciada en Historia del Arte y en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad de Liubliana. Empresaria, profesora de español y traductora. Se mudó a Eslovenia a la edad de doce años.
Secuencia 1: sobre el cuestionamiento de su español
4. Bárbara: Sí:: ehh sí por qué? Porque justo:: porque nació en Argentina y el dialecto de Argentina es muy distinto al al que usan aquí porque aquí ello::s o sea en la escuela hablan el español de España entonces hay muchas palabras que son distinta::s y bueno el dialecto también igualmente después con el tiempo y bueno:: después fui a estudiar el español y todo traté de ehh de adoptar un:: un dialecto una forma neutral en español
10. Bárbara: Sí pero igualmente con mis alumnos trato de tener un acento neutral
12. Bárbara: Una opción mía igual no sé si eso es bueno o es malo hay gente que dice que es malo que tienes que tener un acento:: bueno pero no sé al principio entonces no es que tuve problemas solo que sí noté que es diferente del español que se enseña aquí
14. Bárbara: Creo que no solamente en la facultad hay un par de veces que:: mm que yo me cuestioné ehh el uso de alguna palabra o de alguna:: de alguna forma ehh que yo creía que era:: que era correcta y puede ser que en España se usaba diferente o no se usaba
Secuencia 2: relación entre la lengua heredada y el aprendizaje de otros idiomas
20. Bárbara: En la secundaria estudié:: alemán:: y francés::s y un poco de ruso y en la facultad también un poco de italiano siempre me gustaron los idiomas por eso también hice una carrera no? Escogí el español porque bueno ya lo sabía y creo que quise como que desarrollar esa:: ese conocimiento que tenía no?
22. Bárbara: En la facultad porque bueno un poco de francés una base de francés ya tenía y español también ehh y bueno:: decidí como:: tener las bases también del italiano igualmente entiendo mucho pero un poco como las reglas que también me ayudó mucho en:: la comprensión de los errores que hacen mis alumnos
Secuencia 3: posibles ventajas de ser hispanohablante
24. Bárbara: Mmm creo que sí creo que tener dos lenguas maternas es:: ehh es un punto fuerte mío y bueno ya porque trabajo con las lenguas también
30. Bárbara: Sí sí sí en el turismo seguro ehh bueno en realidad el conocimiento de lenguas ya sea materno o no creo que es es es un fuerte plus no?
32. Bárbara: Para:: para en cuanto a la carrera o cualquier cosa no? O sea:: no sé por ejemplo eh cuando escuchás música:: o ves película::s eh entiendes más ((risas))
Secuencia 4: vinculación e intenciones respecto a la cultura de herencia
36. Bárbara: ahí trabajaba eh trabajaba bueno ayudaba también eh fui miembro [sic] y todo ehh y:: bueno entonces es que esta organización también eh el director es también argentino:: y bueno amigo de mi padre entonces es como que eso no:: de estos grupos así argentinos argentinos no
44. Bárbara: Yo creo que a mi hermana le gustaría que que aprendan porque es también:: parte

de nuestra cultura no? Y:: ehh | pero no es que se los force [sic] igualmente a los niños no les puedes forzar nada porque les gusta aprender de todo ((risas)) entonces ya conocen los colore::s y los número::s

Secuencia 5: identificación actual con la cultura de herencia

46. Bárbara: (silencio) Yo creo que con las dos no sé si por igual | mm creo que así mm | de sangre soy muy:: como los argentinos muy de | sangre caliente ((risas)) | es como que siento mucho pero igualmente | veo que | de alguna forma soy también muy eslovena | ehh igualmente todos mis abuelos | mis cuatro abuelos fueron eslovenos entonces algo:: | tengo no? ((risas))

49. Bárbara: No es que prefiera una cultura o otra creo que las dos | me complementan no?

Tabla 1. Fragmento Bárbara

Respecto a la actitud hacia su español, el uso de la primera persona indica que intenta amoldarse al grupo para, en este caso, adoptar un acento o un léxico parecidos al de sus compañeros y profesores. Señala que ella misma intenta que no se note su acento, pero no como resultado del cuestionamiento de otros ("una opción mía", "no sé si eso es bueno o malo"). Al utilizar la estructura de opinión "creo que" (20) da a entender que su conocimiento de la lengua heredada le facilitó la elección académica. Asimismo, ilustra una de sus respuestas con su experiencia con alumnos italianos y la comprensión de sus errores; parece determinante para ella poseer conocimientos de la lengua materna de sus alumnos.

Cuando se le pregunta por la vinculación con la cultura de herencia, el uso de formas verbales de pretérito revela que ya no participa en la asociación, si bien con la expresión "y todo" expresa su grado de implicación en el pasado. Por otro lado, el uso del verbo "forzar" (44) deja ver que hay interés en que los niños hablen español, pero sin intención de imponer el aprendizaje.

El silencio inicial (46) señala quizás la intención de escoger las palabras, de equilibrar bien su doble sentimiento. Reivindica asimismo su pertenencia a la comunidad eslovena ("todos mis abuelos, mis cuatro abuelos fueron eslovenos"). Acaba matizando la afirmación anterior con la expresión confirmativa "¿no?".

5.2. Entrevistada 2. Alenka

PERFIL

Licenciada en Lengua y Literatura Inglesas y Españolas por la Universidad de Liubliana. Trabaja el área de desarrollo y capacitación de personal en una empresa del sector automovilístico. Vive Eslovenia desde los once años.

Secuencia 1: sobre el cuestionamiento de su español

12. Alenka: ((silencio)) [...] Yo ya sabía que había diferencias en el acento entre el español que se enseñaba en los colegios acá que era un español de España y bueno mi español que era un español | de Argentina no? | Y o sea la única diferencia que vi fue | la diferencia que se da por ser otro tipo de español | [...] la mayoría habla obviamente con acento de España pero también había:: compañeros | bueno de hecho había algunos compañeros míos que también eran argentinos | entonces como que no noté gran diferencia

14. Alenka: No simplemente se daban cuenta ((risas)) que soy argentina porque tenemos un acento bastante particular | pero fuera de eso no

Secuencia 2: relación entre la lengua heredada y el aprendizaje de otros idiomas

16. Alenka: Sí ehh en la secundaria estudié francés | y después en la:: en la facultad tomé:: algunas materias de inglés e italiano | y obviamente en todas estas lenguas me ayudó mucho el español ((risas))

18. Alenka: En la facultad ehh bueno el italiano siempre me gustó también | [...] y el portugués lo estudié también porque era un | un idioma parecido al español y:: si tenía que elegir entre las diferentes materias optativas que me daban la verdad que prefería | no sé aprender un idioma nuevo siempre me gustaron los idiomas no? | entonces | también porque es parecido al español

Secuencia 3: posibles ventajas de ser hispanohablante

20. Alenka: Sí que he dado clases también::n de español a alguien que | o sea también le brindamos clases a alumnos | en verano por ejemplo | ehh a los hijos de los empleados y pueden elegir entre inglés y español es verdad que la mayoría elige inglés pero también hay algunos que eligen español entonces también tengo la oportunidad digamos de | de hacer uso de mi lengua

22. Alenka: Siempre es una ventaja hablar muchos idiomas ehh pero no no sé si diría que | por ser español ehh que tiene más ventajas concretamente en Eslovenia | me parece que no | o sea tiene más que ver con | saber más idiomas que con otra cosa

Secuencia 4: vinculación e intenciones respecto a la cultura de herencia

24. Alenka: de hecho estaba decidiéndome antes de inscribirme en la facultad si elegir la combinación francés inglés o inglés español y terminé eligiendo inglés español | a pesar de que uno diría para qué | si ya sabés la lengua ((risas)) | un poco también en casa que cambiamos digamos | o sea fuimos de hablar esloveno en casa eh para mantener el idioma a | paulatinamente o sea fue un cambio

28. Alenka: bueno por *motu proprio* digamos hablando con los parientes yo personalmente sigo estando en contacto con amigas de la primaria

30. Alenka: Sí bueno ahora | mi hermana [...] tiene tuvo un hijo en febrero y la idea es que hablen español no? | y yo | también como la tía ((risas)) como ya lo hice con mi hermana menor también quiero:: inculcarle ya le traje:: | que estuve en Argentina el año pasado:: le traje unos libritos

Secuencia 5: grado de identificación actual con la cultura heredada

34. Alenka: No sé yo acá no:: nunca me sentí del todo en casa por así decirlo | es difícil decir con cuál me identifico más porque todavía estando en Argentina nunca fui del todo argentina no? Porque | siempre tuve esta doble:: | identidad no?

40. Alenka: Ehh yo diría que es por la cultura por la forma de ser de las personas ehh acá siento que hay muchos códi gos y aun estando dieciocho años acá nunca estoy muy segura de ((risas)) o sea nunca me siento cómoda del todo no? En Argentina me siento como un poco más suelta

Tabla 2. Fragmento Alenka

No parece que se cuestione nada acerca de su español ("yo ya sabía que había diferencias"). Percibe natural la diferencia entre su variedad y la de sus compañeros y profesores, así como el hecho de que la mayoría usara la española, como se desprende del uso del adverbio "obviamente" (12). Con la risa (14) quizá expresa lo anecdótico de las diferencias de acento. Deja patente que, además de los gustos personales, el ser hispanohablante influyó en su elección de otras lenguas ("me ayudó mucho el español", "es parecido al español"). Utiliza la palabra "oportunidad" (20) cuando explica que, en su vida laboral, su condición de hispanohablante ha significado un valor añadido.

Asimismo, reclama el lugar de la enseñanza del español ("también hay algunos que eligen español"). Repite estructuras de duda como "no sé" o "me parece que" para explicar que no considera que el español tenga ventajas particulares sobre otras lenguas. Utiliza el adverbio "paulatinamente" (24) para destacar la voluntad de conservar el español en el ambiente familiar. Por otro lado, subraya su iniciativa personal para mantener la conexión con lo hispano ("*motu proprio*", "yo personalmente", "como ya hice con mi hermana

menor..."). Con la expresión "por así decirlo" (34) parece querer suavizar la afirmación categórica "nunca me sentí del todo en casa".

Al terminar sus frases con "¿no?", muestra su reserva al decantarse por una u otra opción. La risa (40) resta importancia a la aseveración sobre su falta de seguridad.

5.3. Entrevistado 3. Matías

PERFIL

Graduado en Lengua y Literatura Españolas y en Literatura Comparada. Máster en Guion y Producción para Cine y Televisión. Ha impartido clases de español y actualmente trabaja en la industria cinematográfica. Se instaló en Eslovenia a los dieciocho años, recién empezados los estudios universitarios.

Secuencia 1: sobre el cuestionamiento de su español

8. Matías: Sí | eh o sea sobre todo cuando empecé a estudiar español en la facultad | [...] era como que ya había internalizado que tenía que empezar a hablar un español un poco más neutro | o sea no utilizar el argentino

12. Matías: Entonces | ellas no me entendían | okey? Y después las profesoras que a ellas les gustaba | o sea les gustaba que yo hablara en argentino pero | a veces también tenían que o:: o:: o readaptar la frase porque alguna cosa se escapaba | o:: y obviamente los ejercicios | los ejercicios eran en español de España o bueno | o un español neutro no iba a utilizar el vos o cosas así

16. Matías: Yo creo que más una impresión mía | no es que alguien me haya dicho no tenés que usar el argentino no?

Secuencia 2: relación entre la lengua heredada y el aprendizaje de otros idiomas

18. Matías: O sea sí | a ver | estudié italiano | italiano poco tiempo un mes o dos meses o una cosa así porque ehh | quería ir a estudiar a Italia a Milán ehh | guion y producción de cine | okey? Entonces | estudié lo que pude de italiano y me fui para allá

20. Matías: Y después lo otro fue inglés porque en Argentina el nivel de inglés no es muy bueno porque no lo necesitamos no? |

22. Matías: Y entonces claro acá obviamente ehh | uno necesita del inglés | y entonces me dije | o sea tengo que ponerle al inglés |

Secuencia 3: posibles ventajas de ser hispanohablante

32. Matías: (silencio) [...]yo lo veo como que que por ejemplo | dentro de la empresa yo tengo una visión un poco más amplia | ehh | que los demás | o sea por ejemplo siempre estoy pensando | en en hacer cosas con España o con algún otro país

36. Matías: Ehh entonces | entonces eso ehh | yo creo que que:: | no sé me parece que que un poco hablar diferentes idiomas o venir de otro lugar | creo que te da también un poco un poco esa idea esa visión

Secuencia 4: vinculación e intenciones respecto a la cultura de herencia

44. Matías: Pero siempre tratando de conservar también las costumbres argentinas tomar ma::te comidas eh eh | de todo qué sé yo

50. Matías: Yo creo que sí o sea bueno | todos intentan hablar en casa en español || ah así que yo creo que sí | yo creo que sí algunos más que otros por ejemplo o sea | un hermano está casado con una eslovena entonces ahí es más costoso

Secuencia 5: grado de identificación actual con la cultura heredada

56. Matías: Pueden ser diferentes razones o sea por seguridad? | Okey es mejor Eslovenia obviamente | pero siempre me pasó y me sigue pasando | que tengo como suena mal no? Pero un

problema de identidad | o sea porque en Argentina | en el colegio | como tengo apellido esloveno yo siempre era conocido como el esloveno

58. Matías: Y entonces yo me tenía me tenía como esloveno | o sea también por costumbre de comidas | no sé qué sé yo | pero al llegar a Eslovenia uno se da cuenta que no tiene nada de esloveno | okay? | Que tiene mucho más de argentino | y sin embargo no es del todo argentino | está como como partido en dos

Tabla 3. Fragmento Matías

Al igual que Bárbara, destaca su propia interiorización acerca de la variedad de la lengua que cree que debe usar en el entorno académico ("yo ya de por sí"). Con el adverbio "obviamente" (12) expresa que considera normal que la variedad adoptada por todos sea la española. Evita el uso de argentinismos ("no iba a utilizar el vos"). De sus afirmaciones se deduce que ha estudiado otras lenguas por necesidad ("estudí lo que pude"); no se aprecia preferencia por ninguna en concreto.

En cuanto a las posibles ventajas de ser hispanohablante, reflexiona a través de un silencio sostenido antes de contestar (32). Matiza la idea de que, más que en la cultura hispanohablante en general, encuentra ventajas en el hecho de provenir de una cultura distinta.

Respecto a su idea acerca de la conservación de la cultura hispana, se refiere a la posibilidad de mantenerla no solo a través de la lengua, sino de otras muchas formas ("tomar mate, comidas, de todo, qué sé yo").

En las respuestas acerca de su identificación con la cultura heredada, señala que se trata de una idea que admite muchos matices mediante la repetición del conector discursivo "en primer lugar" o con la estructura hipotética "si uno empieza a responder a eso".

Con la interrogativa de confirmación "suena mal, ¿no?" minimiza el impacto de su afirmación acerca de su dilema de identidad (56). Utiliza ciertas expresiones que dejan ver un cambio en su parecer identitario ("me tenía como esloveno", "al llegar uno se da cuenta").

5.4. Entrevistado 4. Juan

PERFIL

Su trayectoria no está relacionada con el ámbito lingüístico. Es ilustrador y trabaja para los sectores esloveno, español y estadounidense. Volvió a Eslovenia en 2008, ya en edad adulta.

Secuencia 1: sobre el cuestionamiento de su español

18. Juan: A veces con este amigo español | a veces yo le hablaba en argentino y me escuchaba y me decía qué significa eso? | Y por ahí algunas palabras tienen otro significado ((risas)) y eso es terrible

20. Juan: Estando con ellos con estos españoles | eh me empezó a molestar a mí hablar en argentino | dije no | voy a empezar a hablar en español me parece más lindo |

22. Juan: Sí | el argentino sí | el léxico argentino sí | sí sí lo cuestionaron

Secuencia 2: relación entre la lengua heredada y el aprendizaje de otros idiomas

30. Juan: No he hecho cursos de esloveno al principio

36. Juan: Mira si hasta hoy en día tengo problemas a veces porque digo alguna palabra | y me

empiezo a reír no?
Secuencia 3: posibles ventajas de ser hispanohablante
38. Juan: Sí pero no fue tanto por el idioma sino que más bien fue por los dibujos no? Costó entrar en el mercado porque es un mercado muy chico conseguí para dibujar para España también ilustrando algunos libritos para España o sea sí sí me ayudó mucho
42. Juan: Yo creo que socialmente sí les agrada les agrada ehh les agrada el el latino el hispanohablante
Secuencia 4: vinculación e intenciones respecto a la cultura de herencia
46. Juan: Tanto como movimiento cultural no pero sí yo día a día me contacto con gente de Argentina ya sea por Zoom por mail o lo que sea con mi hijo acá hablamos en argentino con nuestros amigos cuando nos juntamos mira qué cultura hacemos asado y eso es una tradición argentina cómo que no? ((risas)) O tomar mate por ejemplo
Secuencia 5: grado de identificación actual con la cultura heredada
66. Juan: Sentí muy fuerte las raíces aquí y cuando me inserté en la sociedad y empecé a ver cómo funciona esto me empezó a gustar más Argentina hoy en día es un desastre para vivir o sea yo no me identifico con los argentinos de hoy en día [...] no sentí desarraigo es increíble

Tabla 4. Fragmento Juan

Acerca de la percepción de su español, señala que en muchas ocasiones renuncia a su variedad diatópica en función de su interlocutor ("me empezó a molestar a mí hablar en argentino", "voy a empezar a hablar en español"). Ante la pregunta de si percibió algún cuestionamiento de su léxico o acento (22), repite "sí" varias veces, lo que refuerza su afirmación.

Parece que este informante percibe como ventajoso el ser hispanohablante, y reformula su afirmación inicial con "o sea, sí, sí" (38) cuando comenta su experiencia laboral. Además, insiste en la valoración positiva ("les agrada") para señalar la simpatía que nota por ser latino.

Por último, utiliza la ironía ("mira qué cultura hacemos", "¿cómo que no?") (46) para hablar de las costumbres sociales heredadas. Sin embargo, se muestra sorprendido de su tendencia a identificarse más con la idiosincrasia eslovena ("es increíble").

5.5. Entrevistado 5. Tomás

PERFIL
Dibujante. Ha trabajado como guionista y cámara en la industria cinematográfica. Inició estudios superiores de lingüística. Regresó a Eslovenia a la edad de veinte años.
Secuencia 1: sobre el cuestionamiento de su español
12. Tomás: Ehh por fortuna no los hispanohablantes con los que:: más contacto son también argentinos así que de esa manera digamos que nos manejamos todos con el mismo las mismas expresiones o acento
Secuencia 2: relación entre la lengua heredada y el aprendizaje de otros idiomas
16. Tomás: Curiosamente ((risas)) el año que hice de universidad aquí en Eslovenia fue estudiando
18. Tomás: Quizá fue quizá fue una combinación en la que no debí haberme metido pero bueno ((risas)) uno intenta cosas
20. Tomás: Ehh originalmente había optado po::r hacer una combinación de español con también con esloveno como para poder entender mejor pero no entré en en esa carrera digamos

| y la segunda opción que había puesto era japonés | a la que sí entré ((risas)) y bueno me ví ahí:: y dije no es lo que quiero pero bueno intentémoslo finalmente | digamos que fracasé pero | es una experiencia

Secuencia 3: posibles ventajas de ser hispanohablante

26. Tomás: Ehh | no | donde me manejo con lo que yo hago no influye demasiado saber o no español la verdad | así que no podría decir que eso sea ningún tipo de ventaja

28. Tomás: Quizá podría ser hay bastante gente que sé que está aprendiendo español o que les interesa aquí así que | siempre es al menos tema de conversación

Secuencia 4: vinculación e intenciones respecto a la cultura de herencia

30. Tomás: Sí | de hecho | bueno los amigos que tengo son | también argentinos y:: en algún momento se había intentado formar un grupo de argentinos de varios hay muchos que ni siquiera conocía este:: | hubo un par de reuniones creo que hicimos unas tres o cuatro

Secuencia 5: grado de identificación actual con la cultura heredada

36. Tomás: Ehh | habiendo | vivido | veinte años allí en Argentina diría que no puedo | separarme de:: esa cultura | ni aunque quisiera es algo que uno lo termina llevando en la sangre

Tabla 1. Fragmento Tomás

Cuando se refiere a la percepción de su español en Eslovenia, utiliza la expresión valorativa "por fortuna" (12), con la que da importancia a que la mayoría de sus conocidos hablen la misma variedad de español, quizá porque se siente más cómodo.

No parece apreciar grandes ventajas en el hecho de ser hispanohablante; expresiones como "quizá" o "podría ser" denotan duda ante la idea del español como objeto de interés. De todas formas, con la aseveración "siempre es al menos tema de conversación" (28) indica conciencia de que el español goza de cierta popularidad.

En cuanto a su idea del mantenimiento de la cultura hispana, Tomás deja entrever que las tentativas de organización no tuvieron mucho éxito ("se había intentado", "por equis razón", "se quedó ahí").

Por último, se muestra claro acerca de su nexos con la cultura de origen; no vacila en la expresión de su parecer ("no puedo", "ni aunque quisiera") (36).

6. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

En este apartado se comentan las creencias y actitudes de los informantes en su conjunto, una vez analizados los fragmentos más significativos de sus entrevistas. Para ello, se tienen en cuenta las preguntas planteadas como objetivos al principio de este trabajo, a las que se trata de dar una respuesta acorde con sus testimonios.

En primer lugar, respecto a su actitud hacia el español una vez emigrados, varios de los entrevistados comentan que evitan o han evitado en algún momento expresarse con su acento o con su léxico naturalmente adquirido. Hablan de *acento neutro* para referirse a adoptar, de modo consciente, una forma de hablar similar a la del grupo. Sin embargo, aclaran también que este cambio se debe más a una impresión personal, no relatan ninguna apreciación de rechazo de otras personas hacia su variedad de español —a excepción de Juan, quien afirma que sí sintió cuestionamiento hacia su léxico—. Estas percepciones suponen un claro contraste con lo relatado por Said-Mohand (2013), quien afirma que, en ocasiones, el propio profesorado menosprecia el acento o el léxico de los alumnos de herencia, lo que repercute de forma negativa en la confianza y en la motivación del

estudiante. Este autor parte del contexto estadounidense, un país que acoge una significativa mezcla de culturas, en el que confluye un número mucho más elevado de estudiantes y, por ende, de variedades de español, como ya señaló Martínez Mira (2009).

Para los demás entrevistados, utilizar otra variedad distinta a la suya parece más una cuestión de comodidad a la hora de comunicarse y entenderse con los interlocutores que un problema de estigmatización.

El segundo objetivo trataba de discernir si la lengua heredada favoreció el aprendizaje de otras lenguas o resultó beneficioso a nivel laboral.

En primer lugar, se aprecia una clara diferencia entre los informantes que han dirigido sus carreras hacia el español una vez emigrados a Eslovenia y los que se han dedicado a otras profesiones. Dos de las entrevistadas que han seguido estudios universitarios hispánicos comentan que el hecho de ser hispanohablante contribuyó a elegir estudiar otras lenguas parecidas al español. Por otro lado, ocurre también que deciden aprovechar su lengua de herencia para profundizar en ella e, incluso, dedicarse profesionalmente a su enseñanza. Esta afirmación enlaza con la idea de Valdés (1995) según la que, a menudo, los hablantes de español como lengua de herencia que siguen estudios superiores de español o que acuden a clases de español buscan ampliar su bilingüismo y mejorar su competencia en la lengua heredada.

En lo que se refiere a la posibilidad de que el español haya podido suponer una ventaja en el ámbito laboral, en general los entrevistados coinciden en estimar que no. Sí aclaran, no obstante, el valor añadido que representa hablar varias lenguas. Solo uno de ellos considera que el español sí le ayudó en el terreno laboral, proporcionándole la oportunidad de ampliar su proyección artística.

El último de los objetivos atiende a la cultura, identidad y proyecciones de los sujetos para descubrir el grado de conexión con la cultura híbrida heredada.

En cuanto a la vinculación actual con la cultura hispana, todos los entrevistados afirman tener nexos de unión con esta, pero más bien a través de iniciativas personales que de forma colectiva. Si bien todos se consideran en contacto de una u otra forma con las costumbres, el idioma, las personas etc., las actividades comunes se reducen prácticamente a relaciones personales dentro del propio círculo de amigos. También es común la intención de transmitir el español a los nuevos integrantes de la familia ya nacidos en Eslovenia. Esta pretensión remite a la idea expresada por Azevedo (2019), según la cual la familia es la clave de la transferencia cultural y lingüística, puesto que los recién llegados no viven en el entorno de la lengua heredada. La actitud de los familiares que son conscientes de su papel transmisor resulta pues fundamental.

Por último, se observa variedad de pareceres en lo que respecta a la identificación con una u otra cultura. Tres de los entrevistados afirman sentirse un poco de ambos lados. Solo el informante que más tiempo ha vivido en Argentina se desmarca de la opinión mayoritaria y comenta que se siente más afín a su *nueva* cultura. Esta reflexión encaja con la noción de Azevedo (2019), quien afirma que las actitudes de los hablantes hacia lo heredado no dependen solo del propio individuo, sino también de las de otros actores de la sociedad y de la misma sociedad en su conjunto.

La diversidad de opiniones en este sentido revela, por un lado, la identidad "híbrida y compleja" (Azevedo 2019: 155) que muestran Bárbara, Alenka y Matías. Por otro lado, en los sentimientos contrapuestos manifestados por Juan y Tomás encontramos la subjetividad de la que habla también Azevedo (2019) cuando se refiere a que la cultura y la lengua heredadas pueden despertar emociones antagónicas dependiendo de la experiencia de cada sujeto. No debemos olvidar que hablamos de vivencias personales y, por tanto, subjetivas.

7. CONCLUSIONES

Se trata a continuación de responder a los interrogantes planteados al principio de este trabajo. En las indagaciones sobre las creencias lingüísticas y culturales de este grupo de hablantes de herencia de español, se ha prestado especial atención al carácter híbrido de su cultura para comprender sus ideas acerca de su proyección identitaria y de sus intenciones de cara a la transmisión de la lengua española.

Las posibles controversias hacia su español una vez instalados en Eslovenia se reducen a una mera cuestión de constatación personal de las diferencias de acento y léxico. Si bien no se advierten rasgos de percepción de su español como poco prestigioso o inferior en términos de desviación —como ha sucedido con otros hablantes de herencia (Potowski 2005)—, sí es común la tendencia de todos hacia la sustracción de su variedad en favor de la española, variedad que se revela como mayoritaria tanto en el terreno académico como en el social de nuestros informantes, y que ellos consideran más neutra.

En cuanto al sentimiento de importancia de la lengua heredada, las dos entrevistadas que siguieron estudios superiores de español admiten que el hecho de tener una lengua heredada sí influyó en su decisión a la hora de elegir carrera universitaria u otras lenguas de estudio. Sin embargo, la opinión generalizada es que ser hispanohablante en Eslovenia no representa *per se* ninguna ventaja particular; en todo caso, consideran que lo que resulta realmente beneficioso es el dominio de varias lenguas, al margen de la mayor o menor popularidad del español en esta zona.

En lo que se refiere al vínculo con la cultura de herencia y el sentimiento identitario hacia esta, todos se declaran unidos de una u otra forma a la cultura hispana, si bien este contacto suele surgir sobre todo de iniciativas particulares mantenidas en el tiempo, basadas, principalmente, en relaciones de amistad con individuos con quienes comparten un origen común. Asimismo, es unánime el deseo de proyección y transmisión de la lengua y la cultura hispanas de aquellos que cuentan con nuevos miembros en sus familias, que en el caso de nuestros informantes son sobrinos ya nacidos en Eslovenia. Posiblemente estos nuevos herederos no tendrían muchas opciones de participar de dos culturas de no ser por el empeño de quienes las han vivido de primera mano. De Houwer (1999) señaló que las creencias de los familiares sobre su papel de transmisión de la lengua influyen en sus comportamientos lingüísticos.

El español como lengua de herencia en las aulas eslovenas es todavía un fenómeno relativamente nuevo —por tanto, poco explorado—, sobre todo en comparación con el contexto norteamericano. En este trabajo se da cuenta de una pequeña muestra de relatos sobre experiencias en una realidad culturalmente distinta y significativamente más reducida en cuanto a número de hablantes que la estadounidense. Además, aún se necesitan estudios específicos sobre los rasgos característicos de la adquisición del español en el entorno esloveno. No obstante, estos testimonios bien nos permiten aventurar que, quizá en un futuro no tan lejano, una tercera generación de hablantes de herencia esté presente en escuelas y universidades de esta parte de Europa. Por eso, quizás sería deseable, como indica Acosta Corte (2001) respecto a la situación en la zona Asia-Pacífico, la implantación de programas institucionales que ayuden a mantener el español a los hijos de hispanohablantes, con vistas a lograr un alto grado de bilingüismo en estos hablantes.

Por último, conocer al alumnado de herencia, sus creencias, representaciones identitarias y la relación de estas con su autoestima puede ser muy valioso para la labor

docente. Por un lado, para evitar situaciones como las que ocurren a menudo en otros escenarios, en los que no se prestigia el acento o el léxico de estos estudiantes —a veces incluso por parte de un determinado sector del profesorado—. Por otro lado, para valorar e integrar, realmente, los saberes del alumnado con las singularidades de cada variedad del español, considerando que enriquecen y favorecen un proceso de aprendizaje formal que, en estos casos, viene amparado por un bagaje paralelo adquirido por herencia.

AGRADECIMIENTO

Quiero expresar aquí mi gratitud a los informantes por su buena disposición y por el interés mostrado.

NOTAS

1 Las transcripciones completas se pueden consultar en el anexo a este trabajo.

2 En la transcripción se ha utilizado el sistema de codificación del Grupo de Investigación sobre creencias de los profesores de lenguas del Departamento de Didáctica de Lengua y la literatura de la Universidad de Barcelona.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acosta Corte, A., 2011. "Hijos de hispanohablantes en el exterior: el desarrollo lingüístico de hablantes de herencia que adquieren el español rodeados de otros idiomas" en Actas del II CELEAP del Instituto Cervantes de Manila. Manila: Instituto Cervantes, pp. 131-144 [en línea]. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/10_investigaciones_02.pdf
- Acosta Corte, A., 2013. La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 13. Disponible en: <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-adquisicion-y-el-desarrollo-linguistico-de-los-hablantes-de-herencia-de-espa%C3%B1ol.html> [Consultado el 31 de abril de 2021].
- Álvarez Álvarez, C., 2008. La etnografía como modelo de investigación en educación. *Gazeta de Antropología*, 24(1), pp.1-15.
- Azevedo Gomes, J., 2019. Crecer entre dos mundos: el portugués como lengua de herencia en España. *Universitas. Revista de Ciencias Sociales y Humanas*, (30), pp. 151-171. <https://doi.org/10.17163/uni.n30.2019.07>
- Belpoliti, F. y Gironzetti, E., 2019. "Habla de herencia" en Muñoz-Basols, J. , Gironzetti, E. y Lacorte, J. (eds.) *The Routledge handbook of Spanish language teaching*. Londres/Nueva York: Routledge, pp.447-462.
- Ballesteros, C., 2000. *Percepciones, creencias y actuaciones de los profesores de lenguas propias durante los dos primeros años de funcionamiento de la Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO)* (Tesis doctoral, Universidad de Barcelona).
- Cassell, H., 2016. *Hablantes de herencia (h.h.) de español en las clases de idiomas extranjeros en la escuela secundaria: los maestros y su preparación* (Trabajo de Fin de Máster, State University of New York).
- Castaño Garrido, C. y Quecedo Lecanda, R., 2002. Introducción a la metodología de investigación cualitativa. *Revista de Psicodidáctica*, (14), pp.5-39.
- Cummins, J., 2005. A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom. *The Modern Language Journal*, 89(4), pp.585-592.

- Cukjati, A., 2016. *Los elementos socioculturales de la comunidad eslovena en Argentina en la novela "Confidencias en el paraíso" del autor José Lenarcic* (Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Liubliana).
- De Houwer, A., 1999. "Environmental Factors in Early Bilingual Development: The Role of Parental Beliefs and Attitudes" en Guus Extra y Verhoeven, L. (eds.) *Bilingualism and Migration*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp.75-95.
- DeMelo, N., 2014. *¿Cómo se conserva una lengua de herencia? El caso del español en Montreal* (Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Montreal).
- Fernández Carballo, R., 2001. La entrevista en la investigación cualitativa. *Revista Pensamiento Actual*, 2(3), pp.14-21.
- Fishman, J. A., 2001. "300-Plus Years of Heritage Language Education" en Peyton, J. K., Ranard, D. A. y McGinnis, S. (eds.) *Heritage Languages in America. Preserving a National Resource*. McHenry, IL: Center for Applied Linguistics/Delta Systems, pp. 81-97.
- Gadze, P., Molek, N., Radovic, J., Rajković, M., Repič, J., 2018. ¿Croatas/eslovenos o inmigrantes? Migraciones de "retorno" de descendientes de croatas y eslovenos de Argentina a la tierra de sus ancestros en *IX Jornadas de Investigación en Antropología Social Santiago Wallace* [en línea]. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras UBA, pp. 116-135. Disponible en: http://antropologia.institutos.filo.uba.ar/sites/antropologia.institutos.filo.uba.ar/files/Actas_IX_JIAS-t1-gt-01a05a.pdf [Consultado el 29 de diciembre de 2020].
- Geeslin, K y Evans-Sago, T., 2019. "Lenguas en contacto" en Muñoz-Basols, J., Gironzetti, E. y Lacorte, J. (eds). *The Routledge handbook of Spanish language teaching*. Londres/Nueva York: Routledge, pp.432-446.
- Goetz, J.P. y LeCompte, M.D., 1988. *Etnografía y diseño cualitativo en investigación educativa*. Madrid: Morata.
- López-García, M.P., 2017. La enseñanza del español a hablantes de herencia en inmersión parcial y total: factores eficaces del aprendizaje en aulas heterogéneas. *Tejuelo*, (26), pp.113-142.
- Markič, J., 2003. El esloveno y el español, ¿lenguas en contacto? En: XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE. Murcia. Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2802058> [Consultado el 26 de noviembre de 2020].
- Martínez Miguélez, M., 2004. El método etnográfico de investigación. *Dialógica. Revista multidisciplinaria* [en línea] 1(1), pp. 13-44. Disponible en: http://miguelmartinezm.atSPACE.com/metodoetnografico_1ra_parte.html [Consultado el 3 de diciembre de 2020].
- Martínez Mira, M.I., 2009. La clasificación de los hablantes de herencia de español en los EE. UU.: generación, simplificación modal y mantenimiento del español. *Cartaphilus. Revista de investigación y crítica estética*, 5(2009), pp.106-124.
- Molek, N., 2017. Procesos identitarios y usos de la lengua eslovena entre inmigrantes y descendientes eslovenos en Argentina. *Ars & Humanitas*, 11(2), pp.293-310.
- Molek, N., 2018. "Transmigrantes". Apuntes sobre las migraciones de "retorno" de los eslovenos de Argentina. *Revista de la Escuela de Antropología*, 24, pp.1-18.
- Potowski, K., 2005. *Fundamentos de la enseñanza del español a hispanohablantes en los EE. UU.* Madrid: Arco Libros.
- Quecedo, R. y Castaño, C., 2002. Introducción a la metodología de investigación cualitativa. *Revista de psicodidáctica*, 14, pp.5-39.
- Reznicek-Parrado, L. M., 2013. *Pedagogía de Hablantes de Herencia: implicaciones para el entrenamiento de instructores al nivel universitario*. (Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Nebraska-Lincoln).
- Said-Mohand, A., 2013. El español como lengua de herencia en los EE. UU.: retos para su didáctica. *MarcoELE* (16) [en línea]. Disponible en: <https://marcoele.com/lengua-de-herencia/> [Consultado el 15 de diciembre de 2020].
- Serra, C., 2004. Etnografía escolar, etnografía de la educación. *Revista de educación*, (334), pp. 165-176.

- Silva-Corvalán, C., 2003. El español en Los Ángeles: aspectos morfosintácticos. *Ínsula*, (679-680), pp.67-25.
- Valdés, G., 1995. The teaching of minority languages as academic subjects: Pedagogical and theoretical challenges. *Modern Language Journal*, 79(3), pp.299-456.
- Valdés, G., 1997. "The teaching of Spanish to bilingual Spanish-speaking students: Outstanding Issues and unanswered questions" en Colombi, M. C. y Alarcón, F. X. (eds). *La enseñanza del español a hispanohablantes. Praxis y teoría*. Boston: Houghton Mifflin Harcourt.
- Valdés, G., 2000. "Introduction" en American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (eds.) *Spanish for Native Speakers, Vol I. Professional Development Series Handbook for teachers K-16*. San Diego: Harcourt College.
- Van Deusen-Scholl, N., 2003. Toward a Definition of Heritage Language: Sociopolitical and Pedagogical Considerations. *Journal of Language, Identity and Education*, 2(3), pp.211-30.

ANEXO. TRANSCRIPCIONES DE LAS ENTREVISTAS

ENTREVISTADA 1

1. Fátima: La primera pregunta es si | a tu regreso a Eslovenia tuviste alguna dificultad en el colegio | por el hecho de provenir de otra cultura no? Y no haber ehh recibido eh la escolarización digamos en esloveno

2. Bárbara: Bueno en realidad algo de escolarización tuvimos porque ehh la comunidad eslovena en Argentina es muy ehh es muy fuerte | y ahí tenemos también muchas escuelas eslovenas ehh bueno en realidad en Buenos Aires creo que hay nueve y hay una en Mendoza que también es muy grande y en Córdoba y en Bariloche | estas son las más grandes | ehh solo que bueno | aprendíamos el esloveno | en la en la escuela pero:: | ehh los sábados sí? No lo aprendíamos como:: como aprendemos el español que íbamos a la escuela regular entonces al::go de aprendizaje tuve | pero nunca me fue muy bien ((risas)) el esloveno | así que tuve | mm bastantes problemas no diría m::uchos | pero algo algo de problemas sí igualmente siempre tuve ehh siempre tuve maestras o profesoras muy buenas conmigo | trabajé mucho | pero bueno creo que ahora ya | tengo un nivel de esloveno como los nativos | igualmente también me dicen que mi esloveno es muy bueno y cuando les digo que::: nací en Argentina me dicen ah bueno pero hablas muy bien ((risas))

3. Fátima: Qué pasa con el español es decir tú cuando volviste a Eslovenia | y tuviste que usar el español | ehh sentiste alguna vez que tu español era diferente al del resto?

4. Bárbara: Sí:: | ehh sí por qué? Porque justo:: | porque nací en Argentina y el dialecto de Argentina es muy distinto | al al que usan aquí porque aquí | ello::s o sea en la escuela | hablan el español de España | entonces hay muchas palabras que son distinta::s | y bueno el dialecto también igualmente después | con el tiempo y bueno:: | después fui | a estudiar el español y todo traté de | ehh | de adoptar | u::n un | dialecto | una forma neutral en español

5. Fátima: Aha | un acento un poco neutral no?

6. Bárbara: Eso | sí pero al principio no tenía | el acento como bien argentino | rioplatense ((risas))

7. Fátima: Y ahora también lo tienes

8. Bárbara: Sí un poco ((risas)) depende depende porque ya ((risas))

9. Fátima: Sí | supongo que se va mezclando

10. Bárbara: Sí | pero igualmente con mis alumnos trato de tener un acento neutral

11. Fátima: Aha | claro

12. Bárbara: Una opción mía igual | no sé | si eso es bueno o es malo hay gente que dice que es malo | que tienes que tener un acento::: bueno pero | no sé | al principio entonces | no es que tuve problemas solo que sí noté que es diferente del español que se enseña aquí

13. Fátima: Aha | vale eso esa es la:: idea central de la pregunta | Ehh | tienes algún recuerdo de que | en algún momento tu:: pues eso por tu acento tu léxico u otro aspecto tu español | haya sido cuestionado? O:: | bueno no cuestionado sino que hayas notado quizás que había algún | estigma con | con tu acento | o que te consideraban diferente?

14. Bárbara: Creo que no | solamente en la facultad hay un par de veces que:: | mm | que yo me cuestioné | ehh el uso de alguna palabra o de alguna:: | de alguna forma ehh que | yo creía que era:: | que era correcta y | puede ser que en España se usaba diferente o no se usaba | entonces como que yo cuestioné si | o sea mi creencia es | verdadera o sea si es correcta no? Entonces || ahora no te puedo dar un ejemplo porque no me acuerdo | pero me pasó

15. Fátima: En todo caso fuiste tú misma no? Tú misma te cuestionaste | cosas

16. Bárbara: Sí

17. Fátima: Vale | de acuerdo | está claro | una vez has vuelto a Eslovenia has estudiado otros idiomas?

18. Bárbara: Sí | estudié muchos idiomas

19. Fátima: Qué suerte

20. Bárbara: En la secundaria estudié:: | alemán:: y francés::s y un poco de ruso y en la facultad también un poco de italiano | siempre me gustaron los idiomas por eso también | hice una carrera no? | Escogí el español porque bueno ya lo sabía y | creo que | quise como que | desarrollar esa:: | ese conocimiento que tenía no?

21. Fátima: Y las otras lenguas que estudiaste ehh alemán ruso etcétera | por qué escogiste esas en concreto?

22. Bárbara: Creo que el alemán porque era | mmm | porque era una idioma germánica o sea no era ni:: | eslava ni románica | o sea para estudiar algo:: diferente | el francés siempre me gustó | y el italiano después en la:: | en la facultad porque bueno un poco de francés | una base de francés ya tenía y español también | ehh y bueno:: | decidí como:: tener las bases también del italiano igualmente entiendo mucho pero un poco como | las reglas || que también me ayudó mucho | en:: la comprensión de los errores que hacen mis alumnos | porque hay mu::chos que hacen errores porque tienen esa:: | esa mezcla con el italiano

23. Fátima: Crees que ser hispanohablante te ha facilitado de algún modo el acceso al mercado laboral?

24. Bárbara: Mmm | creo que sí creo que | tener | dos lenguas maternas es:: | ehh es un punto fuerte | mío | y bueno ya porque trabajo con las lenguas también

25. Fátima: Sí un poco porque ese ha sido tu:: camino no?

26. Bárbara: Sí

27. Fátima: Y:: crees que ser hispanohablante puede tener otras ventajas ehh estando aquí en Eslovenia? | Al margen de tu trabajo?

28. Bárbara: Cómo qué? Ventajas:: | me das un ejemplo?

29. Fátima: Pue::s ehh | por ejemplo el hecho de:: por hablar español | puedes intentar trabajar en otro:: ámbito ehh | pues no lo sé imagínate yo qué sé | ehh | puedes | lanzarte a se::r guía turístico para españoles o...

30. Bárbara: Sí sí sí | en el turismo seguro | ehh bueno en realidad el conocimiento de lenguas | ya sea materno o no creo que es es es un | fuerte | plus no?

31. Fátima: Sí sí sí

32. Bárbara: Para:: | para | en cuanto a la carrera o cualquier cosa no? | O sea:: || no sé por ejemplo | eh | cuando escuchás música:: o ves película::s | eh entiendes más ((risas))

33. Fátima: Has hecho algo o haces algo para mantener el contacto con | con la cultura hispana | sé que aquí en Eslovenia hay:: | bueno pues hay asociaciones no? Que tratan de | de mantener este | esta conexión | has participado alguna vez?

34. Bárbara: Ehh | creo que con estos grupos | así de argentinos no:: tanto | sé que a los argentinos les gusta mucho conectarse también aquí en Eslovenia | pero:: | creo que | que nosotros volvimos una generación antes nosotros volvimos en el dos mil uno | entonces en ese tiempo estábamos en una asociación que en realidad es eslovena | y trabaja para los eslovenos por el mundo | no es tanto para los argentinos | sino que es para todos los eslovenos que | que fueron

los que inmigraron durante la guerra | o antes de la guerra no? | Ehh se le llama *Slovenija v svetu*¹ entonces

35. Fátima: Sí he leído sobre ello sí

36. Bárbara: ahí trabajaba eh trabajaba bueno ayudaba también | eh | fui miembro [sic] y todo | ehh y:: bueno entonces es que | esta organización también | eh el director es también argentino:: y bueno amigo de mi padre entonces es como que | eso | no:: de estos grupos así argentinos argentinos no

37. Fátima: Bien | ehh | tienes algún familiar | que haya nacido ya en Eslovenia? Pues no sé un:: | no sé si tienes ehh algún sobrino o:: o hijos

38. Bárbara: Tengo:: tres sobrinos tengo | no hijo no todavía ((risas))

39. Fátima: Tienes tres sobrinos ya nacidos aquí

40. Bárbara: Sí | pero son pequeñitos | tienen:: cinco año::s | tres año::s y:: ahora:: el:: más chiquito va a tener ahora en marzo | un año

41. Fátima: Y:: crees que a tus sobrinos | bueno | imagino que son hijos de un hermano o una hermana tuya no?

42. Bárbara: Sí mi hermana

43. Fátima: Y:: tú crees que a tus sobrinos | ehh les vais a inculcar de alguna manera la cultura:: | el idioma no? La cultura en general

44. Bárbara: Yo creo que a mi hermana le gustaría que que aprendan porque es también:: | parte de nuestra cultura no? Y:: ehh | pero no es que se los force [sic] igualmente a los niños no les puedes forzar nada porque les gusta aprender de todo ((risas)) entonces ya conocen los colore::s y los número::s y bueno juega::n con:: | para aprender el vocabulario o algo así | pero no mucho no es que se los force [sic] a aprender

45. Fátima: Claro claro | bien | entonces tenemos ya la última:: | te sientes identificada más | con una u otra cultura o:: | o con las dos por igual

46. Bárbara: (silencio) Yo creo que con las dos no sé si por igual | mm creo que así mm | de sangre soy muy:: como los argentinos muy de | sangre caliente ((risas)) | es como que siento mucho pero igualmente | veo que | de alguna forma soy también muy eslovena | ehh igualmente todos mis abuelos | mis cuatro abuelos fueron eslovenos entonces algo:: | tengo no? ((risas))

46. Fátima: Claro

47. Bárbara: O sea la sangre es eslovena | solo que igualmente:: | ehh | hay | yo creo que también tengo algunos rasgos | argentinos por haber vivido ahí doce años

48. Fátima: Claro

49. Bárbara: No es que prefiera una cultura o otra creo que las dos | me complementan no?

ENTREVISTADA 2

1. Fátima: Entonces la primera pregunta es si cuando volviste a Eslovenia tuviste algún tipo de:: dificultad en el colegio | por provenir de otra cultura eh? Y no haber ido a la escuela | no haber recibido | escolarización en esloveno

2. Alenka: Bueno en realidad lo primero que quería decir justo leyendo esta pregunta es que:: que | no es cierto del todo que no recibí escolarización en esloveno porque los sábados teníamos eh | escuela eslovena

3. Fátima: Ibas al *dom*²

4. Alenka: Sí | eran pocas horas | entonces un poco:: de educación hubo pero bueno nada que ver con lo que es una:: | escolarización formal | y también digamos el nivel de esloveno que se maneja y todo eso es diferente no? | Ehh | pero sí sí que me acuerdo que al principio cuando

¹ Significa *Eslovenia en el mundo*. Asociación creada en 1992 por descendientes de emigrantes que retornaron tras la independencia.

² Asociaciones de emigrantes eslovenos en Argentina donde, entre otras actividades, se impartían clases de esloveno a los niños. *Doma* significa "casa".

llegamos ehh | nosotros llegamos a mitad de año | y | muy rápidamente le dijimos a mi má si nos podía ((risas)) inscribir en el colegio porque | ehh estábamos aburridos en casa entonces | ehh fuimos al colegio y me acuerdo que al principio sí:: que nos daban clases extra especialmente:: en lo que fue esloveno no? O sea lengua sería | ehh se nos notaba en el acento que hablábamos diferente | ahh había digamos vocablos que no conocíamos y además bueno también hay que tener en cuenta los dialectos | ehh que no se manejan en en el colegio esloveno allá en Argentina | ehh y nosotros fuimos a la zona de Primorska³ primero y después nos mudamos a Gorenjska⁴ | y bueno ya al caer mitad de año siempre es problemático y después además con esta digamos | este cambio | ehh y estas diferencias lingüísticas | sí | sí que se notó | no nos podíamos expresar | del todo con todo | el vocabulario | necesitábamos | eh este apoyo extra en lengua y creo que | me acuerdo de lengua pero me parece que hubo también algunas otras materias donde también nos daban algunas clases | clases extra | en mi caso yo tenía doce años | una edad un poco crítica no? | Tuvimos ehh | *bullying* también | nos hicieron *bullying* en | en el colegio

5. Fátima: Qué mal

6. Alenka: Mm | sí | ehh pero:: | nada demasiado traumático no? ((risas)) | Pero sí como los chicos hacen no? | Ante no solo una persona nueva sino encima una persona | ehh | completamente diferente

7. Fátima: Distinta | claro

8. Alenka: Sí | sí distinta además esto era | hay que tener en cuenta que era un colegio | o sea era un pueblo muy aislado | era gente que todos se conocían | o sea que ya entramos en un círculo cerrado | por así decir | más cerrado | del resto no? | Me acuerdo que al principio una de las primeras memorias del primer día fue que me dijeron que hablaba diferente que sonaba como la gente | de Primorska porque suelen decir que nuestro | cantar | en esloveno es parecido | al de la gente de Primorska no por haber vivido en Primorska no?

9. Fátima: Entiendo entiendo

10. Alenka: Pero:: | sí | pronto yo creo que al año ya:: ya esto de la diferencia lingüística por lo menos en mi caso no se notó

11. Fátima: Pasamos a hablar del español. Alguna vez sentiste que tu español era distinto al del resto de tus compañeros? En ese ámbito de estudio del español de tener que usar el español sentiste que era distinto?

12. Alenka: ((silencio)) ehh bueno tuve como materia optativa en séptimo y octavo me parece ehh acá | el español pero ya cuando llegué a ese grado yo ya sabía que había diferencias en el acento entre el español que se enseñaba en los colegios acá que era un español de España y bueno mi español que era un español | de Argentina no? | Y o sea la única diferencia que vi fue | la diferencia que se da por ser otro tipo de español | tanto en el acento como en algunas palabras pero | fuera de eso no:: | no noté gran diferencia y en Filofaks⁵ también se da que algunos profesores o sea no todos hablan | con el español de España sino que hay una que tiene por ejemplo una profesora en particular habla con acento venezolano y así | bueno la mayoría habla obviamente con acento de España pero también había:: compañeros | bueno de hecho había algunos compañeros míos que también eran argentinos | entonces como que no noté gran diferencia en ese sentido

13. Fátima: Entonces supongo que tampoco:: sentiste:: que cuestionaran en algún momento tu:: acento tu léxico:: u otro aspecto de tu:: lenguaje no? Nunca | no te ha pasado

14. Alenka: No simplemente se daban cuenta ((risas)) que soy argentina porque tenemos un acento bastante particular | pero fuera de eso no

15. Fátima: Vale estupendo. Has estudiado otras lenguas una vez has vuelto a Eslovenia? Has estudiado más idiomas?

³ Región situada en el litoral esloveno.

⁴ Región situada en el noroeste de Eslovenia.

⁵ Facultad de Filosofía de la Universidad de Liubiana.

16. Alenka: Sí ehh en la secundaria estudié francés | y después en la:: en la facultad tomé:: algunas materias de inglés e italiano | y obviamente en todas estas lenguas me ayudó mucho el español ((risas))

17. Fátima: Y elegiste esas lenguas por algún motivo en concreto o no? Sin más porque eran las que había disponibles o eran las que te gustaban?

18. Alenka: Bueno ehh | en la secundaria | ehh | el francés lo elegí porque | me parecía más interesante que:: el alemán que no me gusta ((risas)) y el ruso | ehh y | simplemente bueno porque sabía que era un idioma romance entonces que iba a ser | capaz un poco más fácil aprenderlo por saber español | y en la facultad ehh bueno el italiano siempre me gustó también porque mi papá estuvo trabajando en Italia e íbamos mucho a Italia | y además tengo familia en Italia tengo | tres primos y tías y tíos | ehh entonces siempre me gustó mucho:: y de hecho sigo queriendo perfeccionarlo y aprenderlo | y el portugués lo estudié también porque era un | un idioma parecido al español y:: si tenía que elegir entre las diferentes materias optativas que me daban la verdad que prefería | no sé aprender un idioma nuevo siempre me gustaron los idiomas no? | Entonces | también porque es parecido al español y todo eso

19. Fátima: Bien y crees que ser hispanohablante te ha facilitado | de algún modo | acceder al mercado laboral?

20. Alenka: ((silencio)) Ehh ehh bueno en realidad la mayoría de:: del trabajo que hice antes de entrar en esta empresa fue | ehh e::n inglés más que en español | pero también tuve clases de español ehh y:: || y en este trabajo en concreto estaban buscando una persona para enseñar inglés pero después cuando se enteraron | ehh que yo hablaba español en ese momento esa empresa estaba pensando ehh abrir una sucursal una suerte de sucursal en México | y:: de hecho habían planeado ir allá:: hablar un poco como iba a ser todo ese tema | y:: me iban a usar de intérprete | ehh así que:: ehh al principio supongo que eso también fue parte de de la estrategia por la que me tomaron | pero sí que he dado clases también::n de español a alguien que | o sea también le brindamos clases a alumnos | en verano por ejemplo | ehh a los hijos de los empleados y pueden elegir entre inglés y español es verdad que la mayoría elige inglés pero también hay algunos que eligen español entonces también tengo la oportunidad digamos de | de hacer uso de mi lengua

21. Fátima: Muy bien muy bien y crees que tiene más ventajas el hecho de hablar español aquí en Eslovenia es decir el hecho de ser hispanohablante en Eslovenia? | Crees que puede tener ehh otro tipo de ventajas?

22. Alenka: Yo pienso que || no sé si tiene que ver con el español en concreto | siempre es una ventaja hablar muchos idiomas ehh pero no no no sé si diría que | por ser español ehh que tiene más ventajas concretamente en Eslovenia | me parece que no | o sea tiene más que ver con | saber más idiomas que con otra cosa

23. Fátima: Estupendo bien | qué has hecho para mantener el contacto con la cultura hispana aquí en Eslovenia es decir | has participado en alguna asociació::n o en algún movimiento cultural | relacionado con Argentina | o con la lengua?

24. Alenka: Ehh bueno en parte la razón por la que elegía el contacto constantemente con el español era también para o sea tanto como materia optativa en la primaria como después por qué elegí el francés también en parte fue por eso | ehh y también siempre me gustó como idioma | y de hecho estaba decidiéndome antes de inscribirme en la facultad si elegir la combinación francés inglés o inglés español y terminé eligiendo inglés español | a pesar de que uno diría para qué | si ya sabés la lengua ((risas)) | pero tiene que ver con que me gusta la lengua no? Siempre me gustó siempre me pareció una lengua muy rica | ehh | un poco también en casa que cambiamos digamos | o sea fuimos de hablar esloveno en casa eh para mantener el idioma a | paulatinamente o sea fue un cambio

25. Fátima: Muy interesante esto

26. Alenka: Sí sí o sea todo:: digamos la forma de pensar no? Ehh los hábitos y demás

27. Fátima: Una vez volvisteis a Eslovenia fuisteis cambiando la lengua en familia y entonces pasasteis a hablar ehh español en familia

28. Alenka: Sí más que nada en realidad no no quiero tomar todo el mérito ((risas)) pero como para mí fue un cambio muy brusco porque era justo una edad bastante | problemática | entonces

al principio siempre como que estaba muy negada y como quería y buscaba la conexión con Argentina entonces un poco también fui | ehh insistiendo no? En casa no? | Pero no es todo mérito mío porque ((risas)) podían no haber | digamos colaborado con mi idea pero se fue cambiando también en parte porque | mi hermana menor se mudó con dos años y ella lo poco que había empezado a hablar era esloveno obviamente porque estábamos en casa entonces | daba lástima digamos perder todo un idioma que además tenemos parientes que no hablan esloveno o sea ella no podía comunicar con | con mis tíos con alguno de mis tíos con alguno de mis primos y se perdía todo este aspecto también cultural | de raíz digamos argentina y es una lástima entonces también por eso yo también | como siempre tuve mucha conexión con ella también | como que traté de inculcarle eso:: ehh pasamos mucho tiempo digamos | exponiéndola a | a material español no? Tanto películas como | como música y llegué a darle como clases un poco de mentira no? También de eso ehh y | hubo algunos intentos ehh de digamos | ehh de juntar argentinos y teníamos como unas noches argentinas pero duró muy poco ehh tenemos amigos | eh familiares que son argentinos | y una vez al mes ya desde el principio ehh | hubo misas en español | y se les decía misa argentina pero hoy en día ya es completamente en español porque el cura que da la misa es español no? | Eso fue un contacto digamos que fue constante desde el principio una vez por mes siempre ehh | y si no bueno por *motu proprio* digamos hablando con los parientes yo personalmente sigo estando en contacto con amigas de la primaria así que | el contacto estuvo también por ese lado

29. Fátima: Muy bien ehh la siguiente pregunta creo que ya me la has contestado no? Porque:: ehh la siguiente pregunta es si tienes algún familiar cercano ya nacido en Eslovenia | para si ese es el caso pues eh preguntarte si se le inculca la cultura hispana o la lengua | bueno me has dicho que tu hermana no nació en Eslovenia pero vino muy pequeñita | entonces

30. Alenka: Sí bueno ahora | mi hermana mi segunda hermana | somos cuatro o sea la que me sigue porque yo soy la mayor | ehh tiene tuvo un hijo en febrero y la idea es que hablen español no? | Ehh | mi mamá es bastante constante mi papá no tanto ((risas)) y yo | también como la tía ((risas)) como ya lo hice con mi hermana menor también quiero:: inculcarle ya le traje:: | que estuve en Argentina el año pasado:: le traje unos libritos para que | le vaya leyendo mi hermana y la idea es que él hable también español que esté en contacto con la cultura mi hermana también toma mate | por ejemplo | mi cuñado aunque no habla el español o sea no habla bien | pero a mi hermana le gustaría que mi que mi sobrino también eh | pudiera | hablar español y estar en contacto

31. Fátima: Muy bien ehh bien pues llegamos a la | última la pregunta es si te sientes identificada más con una u otra cultura o con las dos por igual | no? | Bueno en tu caso has vivido mitad y mitad no? | Mitad de tu vida en Argentina más o menos mitad en Eslovenia | más o menos

32. Alenka: Mmm ya pasé la mitad ((risas)) | ya diecisiete años acá | casi dieciocho y doce allá así que | ya estoy más tiempo acá que allá

33. Fátima: Aha vale y cómo lo ves?

34. Alenka: No sé yo acá no:: nunca me sentí del todo en casa por así decirlo | es difícil decir con cuál me identifico más porque todavía estando en Argentina nunca fui del todo argentina no? Porque | siempre tuve esta doble:: | identidad no? Ya de chiquita

35. Fátima: Sí

36. Alenka: Pero:: | si tengo que | elegir en qué cultura me siento más en casa | ehh | o me siento más cómoda digamos | ehh | diría que es la argentina

37. Fátima: Aha aha

38. Alenka: Más allá de que estoy | más tiempo acá

39. Fátima: Por qué crees que es así?

40. Alenka: Ehh yo diría que es por la cultura por la forma de ser de las personas ehh acá siento que hay muchos códigos y aun estando dieciocho años acá nunca estoy muy segura de ((risas)) o sea nunca me siento cómoda del todo no? A pesar de que ya entiendo | todos los códigos o sea | es como que no termino de de:: digamos | adoptar la cultura no? | En Argentina me siento como un poco más suelta | ehh como que hay menos | rigidez no sé cómo decirlo como uno puede ser un poco más | uno mismo

ENTREVISTADO 3

1. Fátima: La primera pregunta es si cuando regresaste a Eslovenia con tu familia tuviste alguna dificultad en el colegio | por el hecho de | no haber ido a la escuela en | en Eslovenia yo no sé si fuiste al *dom* | en Argentina

2. Matías: O sea yo en Argentina:: eh | iba al *dom* pero no fui a la escuela de esloveno | por tanto cuando llegué yo no sabía esloveno | no sabía nada de esloveno y y me metí directamente al curso intensivo de esloveno estuve un año | en eso y:: bueno a mí me pasó que justo o sea y había terminado la secundaria | en Argentina | y había empezado la:: la facultad había empezado a estudiar literatura | ehh unos tres meses estuve ahí y después fue esta decisión que fue todo muy rápido no? | Entonces al llegar a Eslovenia digamos que no me podía meter directamente a la facultad | por tanto tuve que hacer el año ese de:: de de esloveno | y después me metí a estudiar y en la parte de literatura comparada que es la que era en esloveno era | estar estudiando con con el diccionario al lado | ehh ya fue muy muy complicado | yo me acuerdo que ese año solamente tuve:: una semana de vacaciones una cosa así así que estaba blanco o sea porque no veía el sol

3. Fátima: ((risas)) Claro claro porque tú en familia cuando vivías en Argentina entiendo que hablabais | hablabais español en casa

4. Matías: Sí

5. Fátima: Vale claro

6. Matías: Otras familias por ejemplo la familia de mi esposa | ehh ella ya de chiquita hablaban en esloveno así que || ehh no tuve esa suerte

7. Fátima: Bien y qué pasó con tu español es decir cuando volviste a Eslovenia y empezaste a estudiar español y literatura | sentiste que tu español era distinto | al del resto de tus compañeros?

8. Matías: Sí | eh o sea sobre todo cuando empecé a estudiar español en la facultad | ehh fueron surgiendo muchísimas cosas ehh | o sea no tanto por ejemplo al encontrarme con españoles en la calle que hay bastantes o cubanos | ehh | entonces hay pero | claro | yo ya de por sí era como que ya había internalizado que tenía que empezar a hablar un español un poco más neutro | o sea no utilizar el argentino

9. Fátima: Ahh y por qué? | Por qué pasó eso?

10. Matías: Porque porque muchas veces notaba que que si hablaba con argentinismos o cosas así no no me entendían | en primer lugar los compañeros de clase obviamente no me bueno compañeros COMPAÑERAS | porque éramos setenta y uno | setenta mujeres y yo

11. Fátima: ((risas))

12. Matías: Entonces | ellas no me entendían | okey? Y después las profesoras que a ellas les gustaba | o sea les gustaba que yo hablara en argentino pero | a veces también tenían que o:: o:: o readaptar la frase porque alguna cosa se escapaba | o:: y obviamente los ejercicios | los ejercicios eran en español de España o bueno | o un español neutro no iba a utilizar el vos o cosas así

13. Fátima: Ya te entiendo

14. Matías: El vos es una cosa solamente pero...

15. Fátima: Ehh | pero era más una impresión tuya o tú notabas que alguien cuestionaba tu:: léxico tu acento:: el voseo...

16. Matías: Yo creo que más una impresión mía | no es que alguien me haya dicho no tenés que usar el argentino no?

17. Fátima: Y una vez volviste a Eslovenia estudiaste otras lenguas?

18. Matías: O sea sí | a ver | estudié italiano | italiano poco tiempo un mes o dos meses o una cosa así porque ehh | quería ir a estudiar a Italia a Milán ehh | guion y producción de cine | okey? Entonces | estudié lo que pude de italiano y me fui para allá pero bueno eso es llegar y no saber nada prácticamente así que después era:: estar seis horas al día hablando italiano | eso pero casi por obligación porque lo necesitaba

19. Fátima: Sí

20. Matías: Y después lo otro fue inglés porque en Argentina el nivel de inglés no es muy bueno porque no lo necesitamos no? | Ehh o sea no escuchamos música en inglés | por ejemplo | ehh porque nos sobra la música en español | obviamente

21. Fátima: Claro

22. Matías: Y entonces claro acá obviamente ehh | uno necesita del inglés | y entonces me dije | o sea tengo que ponerle al inglés | pero también eso de ir a un curso | y empezar de de cero no te sirve | entonces estuve en un curso de conversación | directamente | y después lo que sigo haciendo todos los días | es estudiar inglés por mi cuenta por medio de:: | de los tutoriales de Youtube o sea siempre me exijo de poner subtítulos en inglés | o sea escuchar en inglés y subtítulo en inglés | y | con eso aprendo muchísimo | ehh | eso por un lado después con respecto a la parte así laboral | en realidad en Eslovenia en sí no:: o sea yo estuve dando clases particulares de español pero no me:: no me gustó o sea | como que no me venía no me veía con eso

23. Fátima: Sí sí

24. Matías: A mí me encanta enseñar pero cine | no español

25. Fátima: Claro lo que te lo tuyo vamos digamos lo que:: | lo que te gusta claro

26. Matías: Exacto sin embargo | como estuve viajando desde Eslovenia bueno a varios países por tema de filmaciones por ejemplo estuve en Lituania en una ocasión | ahí conocí a un español | que quería empezar a dedicarse al cine | a la escritura o sea al guion no? | Entonces con él quedé en conexión después cuando estuve en España me reunía con él | y con él seguimos trabajando en español | ah | en temas de guiones ya llevamos no sé como seis años escribiendo guiones | después el otro trabajo o sea yo me fui a trabajar a España ehh | también por el español o sea digo | yo estuve en Italia estudiando:: este | máster de guion y producción y entonces | el jefe este de España se quedó sin sin el digamos el ayudante y en esa ocasión justo viajó a Italia se encontró con el director de mi máster | y el director de mi máster le dijo que que conocía a un esloveno que hablaba español::l y tal no sé qué

27. Fátima: Ahh qué bueno no?

28. Matías: Sí fue como una cosa también rápida o sea le dio mi contacto hablamos por Skype un lunes y el miércoles ya tenía que viajar a España para trabajar

29. Fátima: Ahh qué bueno sí sí

30. Matías: O sea que también | por el español | pero si no en Eslovenia | no tanto o sea por el español no es que haya:: | conseguido trabajo o sea ahora por ejemplo estoy eh trabajando en una:: en una | una empresa de cine okey? | En una productora de cine | ehh | como guionista como director y como editor | ehh y y bueno tengo que escribir guiones en esloveno con mi esloveno así medio primitivo | ahh pero | entonces ahí un poco como que es un problema no o sea | el | el el seguir pensando todavía en español porque al fin y al cabo yo hablo esloveno pero pensando en español

31. Fátima: Y crees que ser hispanohablante en Eslovenia tiene alguna:: | puede tener alguna otra ventaja? | En tu caso? | O no?

32. Matías: (silencio) Mm no sé si tan relacionado con eso a ver yo | también es cierto que veo en muchos amigos que son hispanohablantes que les es una ventaja | que por ahí a mí también en ciertas cosas | ahora con respecto a mi trabajo | al cine | no? | Yo lo veo como que que por ejemplo | dentro de la empresa yo tengo una visión un poco más amplia | ehh | que los demás | o sea por ejemplo siempre estoy pensando | en en en hacer cosas con España o con algún otro país con Italia por ejemplo | en cambio los otros en la empresa | a excepción del jefe | que tiene una visión muy amplia | que es una cosa rara en Eslovenia | no? Eso es así | pero pero los demás no | es como bueno la visión eslovena te habrás dado cuenta es como | país pequeño y bueno okey somos pequeños ((risas))

33. Fátima: Sí sí sí

34. Matías: Es lo que hay

35. Fátima: ((risas)) Sí

36. Matías: Ehh entonces | entonces eso ehh | yo creo que que:: | no sé me parece que que un poco hablar diferentes idiomas o venir de otro lugar | creo que te da también un poco un poco esa idea esa visión

37. Fátima: Muy interesante esto que me comentas | bien vamos a la siguiente pregunta qué has hecho para mantener el contacto con la cultura hispana aquí en Eslovenia has participado en alguna asociación o en algún movimiento cultural relacionado con Argentina | o con el mundo hispano?

38. Matías: Sí o sea no no exactamente una asociación cultura::l o algo así pero digamos que hay hay un grupo | de argentinos que nos conocemos y y a veces nos juntamos una vez al me::s o una cosa así ehh | también por ejemplo:: bueno ehh | por ejemplo se celebra una vez al mes misa en español por ejemplo y entonces vamos | a veces nos reunimos y después de ahí han surgido grupos como de amigos | okey? | Y entonces después pues por ejemplo varios nos conocemos de ahí y cada tanto hacemos un asado no? O nos juntamos en la casa de alguien | después también de ahí conocí a dos amigos en realidad son padre e hijo que también les gusta el cine | entonces junto con mi hermano y otros amigos más también bueno mi esposa | eh las hermanas de mi esposa y tal formamos un digamos una productora | de cine independiente

39. Fátima: Qué bueno

40. Matías: Y hacíamos películas entonces | hemos hecho varios cortos entre ellos algunos que suceden en Eslovenia pero que hablan en argentino | no? Y | y entonces es interesante ahh | eso por ejemplo y bueno obviamente | acá en Eslovenia conocí a Martina | okey?

41. Fátima: Tu mujer no?

42. Matías: Y y bueno nos casamos | sí exacto entonces ella es de Buenos Aires | y bueno yo de Mendoza entonce::s | por un lado es bueno hablar siempre en argentino pero muy diferente porque el porteño es diferente

43. Fátima: Sí sí claro claro

44. Matías: Pero siempre tratando de conservar también las costumbres argentinas tomar ma::te comidas eh eh | de todo qué sé yo

45. Fátima: Vale otra pregunta sería | tienes algún familiar | cercano | ya nacido en Eslovenia? Por ejemplo no sé si tienes hijos

46. Matías: No | no todavía | bueno tengo:: tengo muchos sobrinos okey? | Ahh mm sí

47. Fátima: Ellos ya nacieron aquí | no? | Me imagino

48. Matías: Sí sí

49. Fátima: Y crees que a tus sobrinos se les inculca | o se les va a inculcar en el futuro la:: | la cultura hispana? O o bueno el idioma o...

50. Matías: Yo creo que sí o sea bueno | todos intentan hablar en casa en español || ah así que yo creo que sí | yo creo que sí algunos más que otros por ejemplo o sea | un hermano está casado con una eslovena entonces ahí es más costoso sin embargo:: ya ves que que que la:: la hijita va aprendiendo palabras y tal | entonces bueno | pero por ejemplo o sea | ellos conocen por ejemplo mucha música o sea no? Ehh se pone ahí la hijita a cantar canciones en español con con el papá no? | Y canciones de folklore

51. Fátima: Nos queda solamente la última pregunta | tú te sientes identificado más con una u otra cultura | o con las dos por igual?

52. Matías: Es gracioso porque bueno es la típica pregunta que te hacen | o sea dónde es mejor te preguntan | okey?

53. Fátima: Ahh ya dónde es mejor

54. Matías: En esloveno te preguntan o sea traducido al español sería más o menos dónde es mejor | dónde te gusta más o una cosa así

55. Fátima: Sí sí

56. Matías: Eso en primer lugar no se puede responder no? | En primer lugar | o sea si uno empieza a responder a eso pueden ser diferentes razones o sea por seguridad? | Okey es mejor Eslovenia obviamente | pero siempre me pasó y me sigue pasando | que tengo como suena mal no? Pero un problema de identidad | o sea porque en Argentina | en el colegio | como tengo apellido esloveno yo siempre era conocido como el esloveno | o sea que pase al frente el esloveno que pase lección el esloveno o:: el rubio! Que ya ni siquiera soy rubio | pero bueno

57. Fátima: ((risas))

58. Matías: Y entonces yo me tenía me tenía como esloveno | o sea también por costumbre de comidas | no sé qué sé yo | pero al llegar a Eslovenia uno se da cuenta que no tiene nada de esloveno | okey? | Que tiene mucho más de argentino | y sin embargo no es del todo argentino | está como como partido en dos

59. Fátima: Sí sí

60. Matías: Y entonces eso por un lado pero por otro | o sea yo estoy pero | más que encantado y más que agradecido por haber vivido en los dos lados | o sea por estar viviendo

61. Fátima: Es una suerte | sin duda

62. Matías: Ya sí sí sí así que bueno uno pierde muchísimas cosas | cuando se va pero | sobre todo la gente eso eso es lo que más cuesta | la gente acá es totalmente un trato totalmente diferente | no que la gente sea peor mejor nada de eso pero es totalmente diferente y | y y | y cuesta mucho:: encontrar un un grupo:: | un grupo de gente de amigos ehh parecido al que uno tenía allá

ENTREVISTADO 4

1. Fátima: La primera pregunta sería | cuando regresaste a Eslovenia tuviste algún tipo de dificultad | pues e::h a la hora de buscar trabajo o de relacionarte | por el hecho de provenir de otra cultura y no haber ido a la escuela es decir no haber tenido una educación formal | en esloveno

2. Juan: Sí totalmente | ehh con decirte que muchas veces cuando empezaba a hablar con alguien le decía disculpen mi esloveno les decía | porque bueno yo provengo de la Argentina ((risas)) y este hablo en dialecto yo sé que me falta:: *besedilo*⁶ o sea me faltan palabras que no conozco como por ejemplo la primera vez que fui al médico | esto para mí fue terrible

3. Fátima: Claro

4. Juan: Porque el médico me hablaba con palabras eslovenas pero de medicina que yo jamás en mi vida escuché | yo lo miraba y decía hablemos en inglés porque la verdad que no lo entiendo lo que me está diciendo | horrible | horrible bueno ((risas)) | y lo de buscar trabajo también porque yo tenía que | mandar mi currículum y tenía que escribir ojo hay que escribir bien | entonces yo escribía y digo no:: necesito que alguien me ayude gracias dios | amigos míos que vinieron antes | que yo a vivir aquí | antes como diez años antes | entonces me fui a la casa de ellos de un | amigo Boštjan le digo Boštjan por favor me escribís un currículum yo te lo digo traducímelo eh porque | justamente un currículum no puedo mandar esta porquería y se reía mucho eh? | Decía pero Juan tenés que aprender sí ya sé pero es que esto es terrible ((risas)) | y así empecé de a poquito no? | Y él me contaba | dicho sea de paso que tuvo el mismo problema | ((risas)) cuando llegó acá | decía al principio es muy difícil entonces me dijo | haz una cosa Juan | mira televisión esloveno | escucha la radio | lee libros léete historietas | las historietas te van a ayudar mucho | y al principio fue así | discúlpeme mi idioma que esto que lo otro y hoy en día es gracioso porque yo sigo teniendo un acento que no es el acento esloveno | tengo como un cantito | es como un español cuando habla esloveno también tiene un cantito no es lo mismo | pero es muy parecido al de la zona de Primorska que linda con con Italia | y a mí me dicen usted es de Primorska y yo miento y le digo sí sí soy de Izola⁷ le digo

5. Fátima: Sí sí ((risas))

6. Juan: Y después le digo la verdad no no | soy argentino ohh! Pero hablas muy bien me dice | y recuerdo | el primer año me habían hecho una entrevista | parecida a esta | pero en la radio | querían saber cómo era un argentino que viene a Eslovenia | bueno cómo ve to::do | y me costaba hablar que yo la miraba a la locutora digo ayudame porque no sé cómo salir de acá entonces ella explicaba | no hay ningún problema eres de Argenti::na bueno justamente de eso

⁶ Texto.

⁷ Localidad costera eslovena.

se trataba y al final salió bien con la ayuda de esta mujer no? | Pero la respuesta sí sí tuve dificultades claro | y tuve mucha ayuda y lo agradezco realmente

7. Fátima: La siguiente pregunta es sobre el español lo que pasa es que no sé si ha sido tu caso es decir tú alguna vez ya cuando volviste a Eslovenia y tuviste que usar el español | sentiste de alguna forma que era distinto al del resto de hispanohablantes o no te viste en esa situación?

8. Juan: Sí | de hecho | a ti te estoy hablando ahora en español | no estoy hablando en argentino

9. Fátima: ((risas))

10. Juan: Si te hablaría en argentino sería muy diferente y | tal vez no me entenderías

11. Fátima: Ahh claro mm vale

12. Juan: Primero no no hablaría de tú | te diría vos | o el famoso che que se dice en Argentina che escuchame acá digo escúchame

13. Fátima: Es cierto fíjate que no me estaba dando cuenta de que no estás utilizando el vos | no me había dado cuenta

14. Juan: No?

15. Fátima: No

16. Juan: Estoy utilizando el español | el español de Castilla el castellano | si tendría que hablar en argentino es muy muy diferente | también la acentuación es diferente

17. Fátima: Claro claro

18. Juan: A veces con este amigo español | a veces yo le hablaba en argentino y me escuchaba y me decía qué significa eso? | Y por ahí algunas palabras tienen otro significado ((risas)) y eso es terrible

19. Fátima: Sí sí sí lo sé

20. Juan: Qué estás diciendo? | Perdón qué dije de malo le decía ((risas)) bueno | pero bueno | estando con ellos con estos españoles | eh me empezó a molestar a mí hablar en argentino | dije no | voy a empezar a hablar en español me parece más lindo | la cuestión es que aquí no hablo argentino hablo español | y cuando estoy con argentinos sí hablo en argentino porque si no me miran raro | qué le pasa a este hombre por qué habla así? ((risas))

21. Fátima: ((risas)) En este trato que tuviste con hispanohablantes ya una vez en Eslovenia ehh sentiste que en algún momento | ehh se cuestionaba tu acento tu léxico:: o:: o tú mismo

22. Juan: Sí | el argentino sí | el léxico argentino sí | sí sí lo cuestionaron

23. Fátima: Aha y..

24. Juan: Sí sí les parecía raro

25. Fátima: Les parecía raro

26. Juan: Y había hasta uno que me embromaba | me decía ehh che::! Cómo te va Juan | me hablaba así y no hablamos así le digo ese era Gardel cuando cantaba tangos ((risas)) por qué me habla en lunfardo | hay muchas palabras del lunfardo que era un idioma:: | por ejemplo en vez de decir voy a trabajar | voy a laburar

27. Fátima: Laburar sí

28. Juan: O tengo un buen laburo

29. Fátima: La siguiente pregunta es si has estudiado otras lenguas una vez | de vuelta en Eslovenia | y qué lenguas has estudiado

30. Juan: No he hecho cursos de esloveno al principio

31. Fátima: Mm Mm

32. Juan: Porque me daba cuenta que leyendo historietas y | escuchando la radio no era suficiente | hice cursos que me ayudó mucho | más que nada las conjugaciones y eso me volvía loco | sí creo que es lo peor de todo

33. Fátima: Ahh lo::s | skloni⁸ no?

34. Juan: Sí::

35. Fátima: Es lo peor | sí eso es lo peor

36. Juan: Mira si hasta hoy en día tengo problemas a veces porque digo alguna palabra | y me empiezo a reír no?

⁸ Conjunto de casos gramaticales del esloveno.

- 37. Fátima:** La siguiente pregunta es sobre si crees que ser hispanohablante te facilitó | el acceso al mercado laboral aquí en Eslovenia de algún modo
- 38. Juan:** Sí pero no fue tanto por el idioma sino que más bien fue por los dibujos no? | Costó entrar en el mercado porque es un mercado muy chico | conseguí para dibujar para España también | ilustrando algunos libritos para España | o sea sí sí me ayudó mucho
- 39. Fátima:** Ah muy bien
- 40. Juan:** Sí sí me ayudó mucho | así que | y trabajo para Estados Unidos también hago algunas | ilustraciones algunos libros
- 41. Fátima:** Y crees crees que:: | el hecho de hablar español aquí en Eslovenia puede tener | otro tipo de ventajas? | No sé socialmente o::...
- 42. Juan:** Yo creo que socialmente sí les agrada | les agrada ehh les agrada | el el latino el hispanohablante nosotros tenemos una cosa en Argentina | los hombres ya nos sale el machismo acá por favor | somos así de agradar a una mujer decirle piro::pos abrirla una pue::rta pase usted prime::ro pero es una galantería no es porque ay hoy en día con lo del feminismo hay que tener cuidado con estas cosas pero vamos yo | yo con la mujer siempre fui así en serio y eso les llama mucho la atención | estar en una parada de autobús y yo decir pase usted acá los hombres no lo hacen suben primero
- 43. Fátima:** No lo hacen no lo hace nadie | aquí | para subirse al autobús parece que es la guerra | cuando llega el autobús no había visto nada igual nunca
- 44. Juan:** Y yo | pase usted en el supermercado igual | pase usted no no señora pase usted | y:: te miran ra::ro como diciendo uh pero eso les llama la atención y les gusta
- 45. Fátima:** Has hecho algo para mantener el contacto con la cultura hispana aquí en Eslovenia? Alguna asociación o algún movimiento cultural? | Has participado?
- 46. Juan:** Tanto como movimiento cultural no pero sí yo día a día me contacto con gente de Argentina | ya sea por Zoom por mail o lo que sea | con mi hijo acá hablamos en | argentino | con nuestros amigos cuando nos juntamos | mira qué cultura | hacemos asado | y eso es una tradición argentina cómo que no? ((risas)) | O tomar mate por ejemplo
- 47. Fátima:** Tomar mate | otra persona que entrevisté el otro día otra chica me lo dijo también cuando le pregunté sobre esto me dijo tomo mate | sí que ahí me di cuenta de lo:: de la importancia no? Que tiene ese:: | el mate para vosotros
- 48. Juan:** Sí y en Uruguay también en Uruguay creo que son peores en Uruguay
- 49. Fátima:** ((risas))
- 50. Juan:** Sí sí sí yo creo que son peores | están con el termo bajo el brazo y toman mate todo el tiempo
- 51. Fátima:** ((risas)) Y:: | no sé si tú tienes algún familiar cercano nacido ya en Eslovenia | porque la pregunta sería si a esa a ese familiar ya nacido en Eslovenia se le está inculcando la cultura hispana | no sé si tienes algún sobrino::
- 52. Juan:** Sí sí tengo una buena respuesta a eso | una de las primas de mi mamá | que al al saber que yo venía se había escrito en unos papeles palabras y la traducción al español porque me quería hablar en español ((risas)) | y cuando llegué yo se empezó a interesar y empezó a mirar documentales de Argentina y ahora me dice yo sé todo de Argentina sé más que tú me dice | ya vi en el documental lo que pasó el problema que hay allá que esto que lo otro dice | y:: se interesó sí sí | muy linda la señora | ((risas)) | esa fue la experiencia que tuve que me llamó la atención no? | Un interés
- 53. Fátima:** Sí sí el interés eso la verdad es que se ve a menudo sí | se ve fácil eh y tú te sientes identificado más | bueno en tu caso quizás es un poco:: | diferente al de las otras personas que entrevisté porque | eh | tú no viniste siendo niño no? O adolescente en esa etapa un poco...
- 54. Juan:** No claro claro | yo vine hecho y derecho
- 55. Fátima:** Viniste de adulto | entonces yo no sé si te sientes más identificado con una cultura o con la otra o con las dos por igual...
- 56. Juan:** (silencio) Al principio con las dos por igual pero hoy en día | no:: me siento más identificado con la eslovena
- 57. Fátima:** Con la eslovena?

58. Juan: Sí

59. Fátima: Qué interesante | con la eslovena | y por qué?

60. Juan: No sé a mí me pasó algo muy raro cuando llegué a Eslovenia la primera vez ehh bajé del avión y me puse a llorar | y me miraban qué le pasa a este hombre que se le murió alguien? No

61. Fátima: ((risas))

62. Juan: Sentí muy fuerte las raíces de mis padres aquí

63. Fátima: Claro porque tú eres hijo de los emigrantes originales

64. Juan: Claro | no le pasa lo mismo a mi hijo por ejemplo

65. Fátima: Entonces claro en tu caso fue | tus padres quienes emigraron a:: Argentina y tú ya naciste allí

66. Juan: Sí y sentí muy fuerte las raíces aquí y cuando me inserté en la sociedad y empecé a ver cómo funciona esto me empezó a gustar más | claro hay una una cosa que tengo que decir | Argentina hoy en día es un desastre para vivir | o sea yo no me identifico con los argentinos de hoy en día | me identifico con alguna tradición sí | sí | pero nunca fui ese de escuchar ta::ngos ni esa nostalgia ni melancolía me gustan algo los tangos como me puede gustar otra música pero | yo soy más bien de rock sinfónico ((risas)) ehh | y cuando vine aquí no no la verdad que al principio | no sentí desarraigo es increíble | y a mí me lo decían los eslovenos pero no sientes desarraigo? | No:: | pero sí yo me siento así yo me siento más esloveno es increíble

ENTREVISTADO 5

1. Fátima: Bueno entonces | la primera pregunta:: | ehh es | si cuando:: regresaste a Eslovenia | ehh tuviste algún tipo de dificultad en el colegio | por | el hecho de provenir de otra cultura no? Y no haber | recibido no haber ido al colegio en esloveno o no haber aprendido esloveno allí | tuviste alguna:: | alguna dificultad?

2. Tomás: Mm bueno yo vine | a Eslovenia:: ya con veinte años así que lo que es escuela primaria secundaria no lo hice aquí | ehh pero sí hice un año de:: universidad | que diría que:: sí me costó bastante | de hecho acabé abandonando | en gran medida por eso

3. Fátima: Por el idioma

4. Tomás: Sí | como te comenté anteriormente no soy muy bueno aprendiendo | idiomas y eso y me manejo con el inglés | que poseo | pero | bueno

5. Fátima: Ehh y bueno supongo que después aunque dejaste:: el colegio bueno la universidad en este caso seguiste no? Estudiando:: esloveno o lo dejaste? | Y te manejas con el inglés en todo momento

6. Tomás: No me enorgullece decirlo pero sí lo dejé

7. Fátima: Aha vale vale vale de acuerdo

8. Tomás: Fui digamos que fui | más o menos aprendiendo un poco más hablando intentando hablar con gente y eso pero | nunca me sentí cómodo con el esloveno

9. Fátima: Vale | y:: con el español | es decir cuando tú volviste a Eslovenia | realmente tú eres hispanohablante nativo lógicamente

10. Tomás: Sí

11. Fátima: Pero una vez tú vienes a Eslovenia el español pasa a ser lengua de herencia entonces | cuando volviste a Eslovenia y tuviste que usar el español sentiste que era distinto al del resto de:: hispanohablantes?

12. Tomás: Ehh por fortuna no los hispanohablantes con los que:: más contacto son también argentinos así que | de esa manera digamos que nos manejamos todos con el mismo | las mismas expresiones o acento | este:: | pero en el trato con otras personas que no hablan el mismo acento argentino que es | dentro de la cultura hispanohablante particular digamos | ehh se nota algo de diferencia pero nunca le di demasiada relevancia

13. Fátima: Vale vale estupendo | bien ehh | notaste alguna alguna diferencia o algún cuestionamiento en en pues por ejemplo en tu:: acento:: tu léxico:: u otro aspecto?

14. Tomás: Diría que en general no pero siempre existe alguna algún que otro momento en el que | se le escapa a uno una expresión | bastante particular también de nuestro idioma que quizás | el interlocutor no:: conoce no tiene por qué conocer y te preguntan no? Pero eso qué quiere decir? | Bueno pero más allá de eso no realmente no he tenido problemas

15. Fátima: Estupendo estupendo vale | cuando una vez en Eslovenia has estudiado otras lenguas? | Aparte del esloveno? | Bueno entiendo que inglés por lo que me has dicho no?

16. Tomás: Sí aunque bueno mi tema con el inglés e::s | particularmente por mi cuenta no porque lo haya estudiado en escuela o nada de eso | pero curiosamente ((risas)) el año que hice de universidad aquí en Eslovenia fue estudiando japonés

17. Fátima: Ahh estudiaste japonés?

18. Tomás: Quizá fue | quizá fue una combinación en la que no debí haberme metido pero bueno ((risas)) | uno intenta cosas

19. Fátima: Y por qué por qué elegiste japonés concretamente?

20. Tomás: Ehh originalmente había optado po::r | hacer una combinación de | español | con | también con esloveno como para | poder entender mejor pero no entré en | en esa carrera digamos | y la segunda opción que había puesto era japonés | a la que sí entré ((risas)) y bueno me ví ahí:: y dije no es lo que quiero pero bueno intentémoslo finalmente | digamos que fracasé pero | es una experiencia

21. Fátima: Claro claro entonces tú estudiaste e::n Filofaks? | La:: español y japonés | la:: el grado o sea los estudios de español y japonés

22. Tomás: No solo japonés era

23. Fátima: Ah solo japonés vale vale

24. Tomás: Sí

25. Fátima: Mm eh crees que el hecho de ser hispanohablante te:: ha facilitado de algún modo | acceder al mercado laboral?

26. Tomás: Ehh | no | donde me manejo con lo que yo hago no influye demasiado saber o no español la verdad | así que no podría decir que eso sea ningún tipo de ventaja

27. Fátima: Y crees que puede tener otra otro tipo de ventajas el hecho de hablar español aquí en Eslovenia? | Algún tipo de ventaja no sé socialmente o::

28. Tomás: Quizá podría ser hay bastante gente que sé que está aprendiendo español o que les interesa aquí así que | siempre es al menos tema de conversación

29. Fátima: Bien bien | has hecho algo para mantener el contacto con la cultura hispana aquí en Eslovenia? | Alguna asociació::n o algún movimiento cultural?

30. Tomás: Sí | de hecho | bueno los amigos que tengo son | también argentinos y:: en algún momento se había intentado formar un grupo de argentinos de varios hay muchos que ni siquiera conocía este:: | hubo un par de reuniones creo que hicimos unas tres o cuatro pero después por | equis razón | no sé mucha gente dejó de venir y el tema | se quedó ahí | pero bueno con algunos amigos mantengo el contacto y:: | cuando podemos o podíamos diría ahora en esta cuarentena que estamos teniendo ((risas)) ehh nos juntábamos y eso | de hecho con con un par de amigos de vez en cuando trabajamos en algunos proyectos

31. Fátima: Ah muy bien | eh | tú tienes algún familiar cercano que haya nacido ya en Eslovenia?

32. Tomás: Ehh no | quitando a mi papá que no ha nacido ((risas)) y no entra en el rango de la pregunta no no tengo ningún familiar

33. Fátima: Vale no el objeto de la pregunta era saber si | en el caso de que tuvieras pues no lo sé algún | primo sobrino:: lo que sea | el objetivo de la pregunta es saber si se le inculca o se le está inculcando la cultura hispana

34. Tomás: Podría:: responder un poco ahí porque al menos | conozco los hermanos de los amigos que te he comentado | que algunos son chiquitos | y diría que sí se les | se les incentiva hablar | español | en las casas algunos hablan español con los hermanos | intentan conversar en | en nuestro idioma no? Con ellos | diría que sí he visto otro caso de:: otra chica que directamente en la casa no hablan español y la nena | nunca lo habló | y no lo habla | no sé diría que hay de | hay de todo

35. Fátima: Hay de todo | muy bien | y ya llegamos a la última pregunta que es | eh si te sientes identificado más | con una cultura o con otra con la hispana con la eslovena o con las dos por igual

36. Tomás: Ehh | habiendo | vivido | veinte años allí en Argentina diría que no puedo | separarme de:: esa cultura | ni aunque quisiera es algo que uno lo termina llevando en la sangre

37. Fátima: Claro

38. Tomás: Así que | al final del día:: diría que | necesariamente me siento más identificado con Argentina